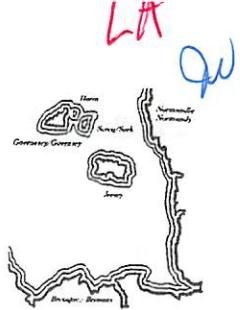
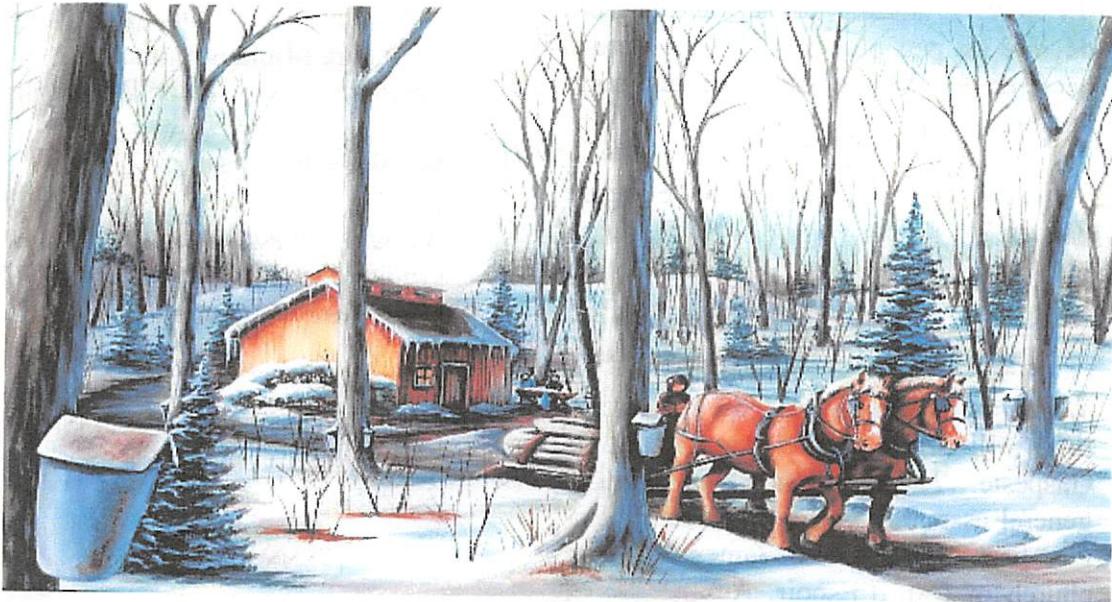


Mars 2010 March 2010
Vol. X1, No: 4



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



IN THIS ISSUE— SOMMAIRE

Mot de la présidente.....	2
Ethelyn Vautier.....	4-5
Seigneurie de Grande-Rivière.....	10-11
The Domain of Grande-Rivière in New France.....	12-13
Mr and Mrs Paul Dallain.....	15

Message de la présidente

L'hiver tire à sa fin. Les vacances approchent. Avez-vous pensé à la Gaspésie ? Cet été, L'assemblée générale annuelle aura lieu le 1^{er} août 2010 à l'église anglicane St-James de Cap-d'Espoir. L'horaire de la journée sera dévoilé un peu plus tard, Nous serons heureux de vous y accueillir en grand nombre.

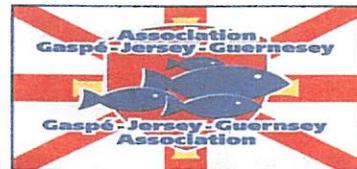
Sur ce, je vous souhaite une belle fête de Pâques !

President's note

Winter is coming to an end. Vacation time will arrive. Have you sighted in Gaspesie...? This summer, the annual general assembly will take place on August first 2010 at the St. James Anglican church of Cap d'Espoir. A schedule of activities will be published later on. We would be happy to welcome many of you.

Happy Easter holiday to all !

Suzanne Mauger, présidente



Association Gaspé—Jersey—Guernesey

Présidente: Suzanne Mauger

Vice-Présidente :Mary Savage

Président sortant : Emery Dumaresq

Secrétaire : Linda Curadeau

Trésorier : Jean-Claude Dumaresq

Membres du Conseil :

Gérald Brotherton, Irene Dallain, Bernard Savage, Claudette Garnier, Lynden Béchervaise, Herbert Perry, Diane Sawyer, Conrad Castilloux.

L'Anglo-Normand est publié par L'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web:www.GoGaspe.com/gcis/index.html

Adresse postale

165A, Renard Est, Gaspé, Qc
G4X 5K9

Rédacteur:

Linda Curadeau
165-A, Renard Est,
Gaspé, Qc, G4X 5K9

Adresse courriel:
jclaude.dumaresq@live.ca

RECETTE DE JERSEY ET DE GUERNESEY

SOUPE AU PANAIS ET AUX POMMES

Pour 4 personnes

500 g/1 livre de panais	125 g/4 onces de pommes, pelées, sans cœur et hachées
45 g/1.5 onces de beurre	1 oignon moyen
1 gousse d'ail	1 c. à thé de cari en poudre
1 litre de bouillon de poulet ou de légumes	1/2 citron
1 petite pomme de terre	2 c. à soupe de crème double
Sel et poivre	Ciboulette hachée ou persil pour garnir.

Dans une grande poêle, frire l'oignon haché et l'ail haché. Ajouter le panais haché, les pommes et la pomme de terre et frire encore cinq minutes. Ajouter le cari, le bouillon et le jus de citron. Assaisonner et laisser mijoter environ trente minutes. Fouetter jusqu'à ce que le tout soit liquide. Réchauffer et ajouter la crème quand c'est chaud et garnir avec la ciboulette ou le persil.

PARSNIP AND APPLE SOUP

Serves 4

500 g/1 lb parsnips	Half lemon
125 g/4 oz apple that has been peeled, cored and chopped	
1 small potato	
45 g/1.5 oz butter	2 tbsp double cream
1 medium onion	Salt and pepper
1 clove garlic	1 dessertspoon curry powder
1 litre/2 pints chicken or vegetable stock	Chopped chives or parsley for garnishing

In a roomy pan, fry the chopped onion and garlic in the butter. Add the chopped parsnip, apple, potato and fry for a further five minutes. Add the curry powder, stock and lemon juice. Season and simmer for about thirty minutes. Liquidise until smooth. Reheat and when hot swirl in the cream and scatter with chopped chives or parsley.

Island kitchen. Marguerite Paul,
Guernsey

HAPPY EASTER !



Irish Eyes



Ethelyn Vauthier

Mrs Vautier was first secretary of Gaspé-Jersey-Guernsey Association

It was the end of World War 1. On a range in the county of Bromont, Quebec, widow Katherine, mother of three, and James, father of two, married. This Irish Catholic household soon welcomed seven new little ones to the nest, including Ethelyn, born on June 4, 1919. The Enright home, renowned for its great family reunions, was filled with joie de vivre.

Hard work was punctuated by music-filled evenings.

Ethelyn's parents bartered produce from their farm to help defray her years in boarding school and teacher's college. However, our ever-distinguished Ethelyn ensured her contribution by completing household chores around the convent. She then taught a couple of years in the local country school.

The good Sisters of the Order of The Holy Names of Jesus and Mary had her picked out to educate in Valleyfield at their all-girls boarding school. During those years, Ethelyn made time for gentle callers but did not find her match. That is, until one autumn when her brothers returned from an agricultural fair. They spoke of some fine Gaspesian lads...

The same year, Ethelyn, an avid student, attended a workshop in general knowledge between Christmas and New-Year's at MacDonald College in Montreal. Sociable, she attracted the attention of a Gaspesian millwright, Edward Vautier. He was in town to see to some lumber contracts.

On Valentine's Day a card, posted to Ethelyn, arrived at the family home. It was signed by Eddie Vautier. Her brother refreshed her memory and Mrs Enright reminded her that all letters deserve an answer.

Ethelyn's Irish eyes were smiling when St. Patrick's Day rolled around and Eddie chose to come calling with a single red rose. He would make many more trips, which would all culminate, in the summer of 1951, with their wedding.

Ethelyn fashioned her own wedding dress. After a walk down the aisle, the couple traveled down to the infamous Gaspé Coast. On Perron Boulevard, in Shigawake, she would find a home, eventually. In the meantime, she would live with her in-laws.

The Vautier Family grew with the arrivals of Ann, Kevin, Marie and Francis. The lumber business Eddie had fostered combined with his fishings skills, provided a comfortable living. They were not rich but they had all they needed, including time for others. Ethelyn gave to her new town: she volunteered in the Women's Institute of Canada, and has remained an active member. The congregation of Saint Godefroy's Catholic Church has seen her organize preparations for the reception of the sacraments, including those of 2008. She has also worked with a team promoting unity between the Roman Catholic Church and other local denominations.

After a long hiatus Ethelyn returned to teaching until Eddie was confined home for two long years after suffering from cardiac and renal problems. His illness was a monster of a storm, but it was weathered with the help of family, neighbours and friends. Ethelyn resumed her career enjoying the students for another fifteen years. She always prioritized Eddie's company. They traveled to places near and far, until January 1995, when she was widowed.

Upon retirement, Mrs. Vautier immersed herself even more into projects: five grandchildren, community events and projects and even private second language lessons. Her love of teaching has taken on many forms from helping with homework to sharing advice on completing bursary and loan forms.

They were not rich but had all they needed, including time for others

Sadly, Ethelyn traveled abroad alone in October 2008. She flew to England to accompany her daughter Ann in her battle with cancer. She remained there until Ann's passing on May 27th, 2009. She then returned to home, to be surrounded by her books, photos of her favorite people and the smiles floating in the fresh Gaspeian air.

On your 90th birthday, dear Mrs. Ethelyn Enright Vautier, we wish you happiness !

By: Kathleen Casey-Campbell

**PATRONYMES JERSIAIS ET/OU GUERNESIAIS
ARRIVANT EN GASPÉSIE**

Mauger	Pinel/Picknel	Romeril
Mosher	Piton	Ropert
Munger	Pipon	Rose
Messervy	Pirouet	Roussell
Michel	Poingdestre	Routh
Mitchell	Poitier	Salter
Michelmore	Powell	Salmon/Salomon
Miles	Prével	Sansons/Sauson
Minchinton	Prévost	Savage/Sauvage
Mollet	Priaulx	Savidant
Monamy	Price	Sawyer
Morin	Prichard	Seale
Mourant	Quéripel	Shaw
Moulin/Mullin	Querrée	Sheppard
NewBerry	Rabasse	Simon
Nicolle	Rabey	Siouville
Noël	Ramier	Skelton
Norman/mand	Rebindaine	Skroeder
Ollivier	Remon	Slous
Orange	Renault	Smith
Orviss	Richards	Smollet
Ozanne	Richardson	Snowman
Pallot	Rimmeur	Sohier
Payn/Payne	Rebours	Somerville
Perchard	Renouf	Sorssoleil
Perrée/Perry	Riou	Spratt
Pezet	Rive	Stenyng
Picot	Robidaine	Strong
Pike	Robin	Sweeney



Suite des patronymes

Syvret	Sivrais	Syvrais
Tardif	Terrin	Thompson
Thoreau	Thorpe	Tostevin
Touet	Tourgis/Turgee	Touzel/Tuzo
Trachy	Travers	Traverse
Valpy	Vardon	Vautier
Venemont	Viel	Vibert
Vicq	Vigot	Vincent
Wales	Walters	Warren
Weary	Westbrook	Wetherall
White	Wilson	Whittom
Wheaton		



M. Léonard Savage

Le 30 décembre 2009 est décédé à l'âge de 70 ans et 8 mois, M. Léonard Savage de Petit-Cap. Il était le frère de M. Bernard Savage, membre du CA de notre association.

M. Réginald Nadeau

Au mois de février 2009 est décédé M. Réginald Nadeau de Paspébiac.

Mme Alfréda Mauger

Le 28 février 2010 est décédée à l'âge de 78 ans, Mme Alfréda Mauger de Grande-Rivière. Mme Mauger était membre de notre association.

LES YEUX DU COEUR

Irish Eyes



Ethelyn Vautier

C'était la fin de la première Guerre mondiale. Dans un rang du canton québécois de Bromont, veuve Katherine, mère de trois enfants, et veuf James, père de deux enfants, se marient. Sept enfants se sont ajoutés à cette famille, dont notre Ethelyn née le 4 juin 1919. Leur foyer irlandais était joyeux.

Mme Vautier fut la première secrétaire de l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Le bonheur, la musique et la fierté irlandaise régnait. Ethelyn a complété ses études secondaires au pensionnat et à l'école normale. Les dépenses associées à son éducation furent défrayées par des travaux domestiques qu'elle faisait et par le troc de produits de la ferme de ses parents. Ethelyn est retournée à la petite école de son rang, au grand plaisir de sa famille, pour commencer sa longue carrière d'enseignante. Ses frères avaient enfin recruté une secrétaire pour leur association agricole !

La belle Ethelyn est ensuite devenue institutrice au couvent de l'Ordre des religieuses des Saints-Noms-de-Jésus-et-de-Marie à Valleyfield. Elle a attiré l'attention de quelques cavaliers mais jamais d'un ami de coeur. Un automne, ses frères sont revenues d'une foire agricole en parlant des Gaspésiens qu'ils avaient rencontrés. L'hiver de la même année, Ethelyn participa à un cours de formation générale au McDonald College à Montréal. Sur les mêmes bancs d'école se trouvait l'un de ces Gaspésiens, Edward Vautier. Il était en ville pour promouvoir ses contrats de bois de charpente. Il vit Ethelyn avec les yeux du coeur, à son insu.

La Saint-Valentin suivante, Ethelyn a reçu une carte, signée par Eddie Vautier. Son frère s'est vu obligé de lui rappeler qui était cette personne. Même Mme Catherine Enright dut remémorer à sa fille que toute lettre mérite une réponse. A la fête des Irlandais, la Saint-Patrick, Eddie s'est armé d'une rose rouge avant de visiter Ethelyn, et de l'amadouer.

Durant l'été 1951, Ethelyn épouse Eddie, et s'en va à la découverte de cette belle grande Gaspésie.

C'est à Shigawake que le couple a bâti sa maison. Dès son arrivée à Shigawake, madame Vautier commença son bénévolat communautaire avec le Women's Institute of Canada, dont elle est encore un membre actif. Elle s'impliqua dans la paroisse catholique de Saint-Godefroi jusqu'à l'an passé et organisa la préparation aux sacrements chez les jeunes. Elle travailla également dans des regroupements favorisant le rapprochement de l'Église catholique et d'autres croyances religieuses du milieu.

La famille Vautier s'agrandit de quatre enfants: Ann, Kevin, Marie et Francis. Le commerce du bois, la pêche et le potager familial garantissaient un certain revenu et confort. Ils n'étaient pas riches mais ils étaient heureux. Ethelyn retourna enseigner jusqu'au jour où Eddie développa des problèmes de santé. Durant deux longues années, la famille, les voisins et les amis furent leur support. La tempête apaisée, Ethelyn décida de retrouver les joies de l'enseignement. Par contre, elle fut toujours disponible pour ses enfants et éventuellement ses cinq petits-enfants. Même après sa retraite, elle a poursuivi son talent d'enseigner en continuant d'offrir des cours privés en langue seconde.

En janvier 1995, elle perdit son ami de cœur. En octobre 2008, elle s'envola seule pour l'Angleterre afin de retrouver sa chère fille Ann qui souffrait de cancer. Elle y resta jusqu'à la fin, soit le 27 mai 2009. De nouveau, elle se retrouve en route vers la Gaspésie pour entreprendre une autre étape de sa vie. Aujourd'hui, entourée de ses bouquins et des photos de ses êtres chers, elle partage ses opinions bien fondées. C'est en la regardant dans les yeux, fièrement irlandais, que nous voyons le cœur de cette femme distinguée. Madame Ethelyn Enright Vautier, en cette année de votre 90^e anniversaire, nous vous souhaitons le bonheur!

Source: «Magazine Agir» de janvier 2010

Par: Kathleen Casey-Campbell

Suite de l'article «La Seigneurie de Grande-Rivière» paru dans le dernier Anglo...

La chute de Louisbourg s'avère désastreuse pour les postes de pêche gaspésiens. Wolfe, avec une partie de l'armée anglaise, débarqua à Gaspé le 4 septembre 1758 sans rencontrer de résistance. Les installations sont complètement détruites. Le 17 septembre, des détachements sont envoyés à Mont-Louis, Miramichi, Pabos et Grande-Rivière pour appliquer la politique britannique qui consiste à «nettoyer» les arrières de l'armée de conquête qui compte se diriger vers Québec dès le printemps suivant.

Heureusement pour les historiens, le capitaine Thomas Bell, aide de camp de Wolfe, accompagne le raid sur Pabos et Grande-Rivière et en fait la description dans son journal. Tout est brûlé: maisons, bâtiments, chaloupes, stocks de morue séchée et salée. C'est 11 500 quintaux (un quintal valait 55 kilos) de morue qui disparaissent dans les brasiers allumés par les britanniques. La description de Bell sema cependant le doute dans l'esprit de plusieurs sur le réel gestionnaire de la seigneurie de Grande-Rivière puisqu'il identifie la maison des seigneurs de Pabos sur une île de Grande-Rivière.

Or, les recherches archivistiques et archéologiques menées par l'archéologue Pierre Nadon durant les années 1980 montrent:

1. *Qu'il n'existe pas d'île dans le secteur de Grande-Rivière.*
2. *Que dans la Baie du Grand Pabos, les bases calcinées d'une maison de dimension plus vaste que les habitations habituelles des pêcheurs sont mises au jour sur l'île Beau Séjour.*

Nous en arrivons à la conclusion que le capitaine Bell a tout simplement fait une erreur de localisation dans son journal et que l'hypothèse la plus plausible est que les Lefebvre de Bellefeuille résident à Pabos et que Jean Barré exploite Grande-Rivière où il y perd 23 chaloupes en plus de sa maison et de ses autres biens. Anne Le Manquet gagne Québec à pied à partir de Grande-Rivière tandis que son mari continue à servir l'armée française.

C'est d'ailleurs lui qui conduit les secours français dirigés vers Québec au printemps 1759. Sa connaissance du golfe Saint-Laurent permet à la petite escadre d'arriver à bon port malgré le blocus anglais. C'est lui qui achemine les demandes successives du gouverneur Vaudreuil d'envoyer des renforts, des munitions et des vivres afin de défendre la Nouvelle-France.

Finalement, le 27 octobre 1760, après les redditions de Québec et de Montréal et à quelques jours de la capitulation de Restigouche, la goélette du capitaine Barré est arraisonnée et il est fait prisonnier.

On l'amène à Québec où il retrouve sa famille. Barré demeure en captivité jusqu'en 1764 puisqu'il refuse de monter à bord des navires britanniques qui déportent vers la France le maximum de colons pour faire place aux vainqueurs qui s'accaparent des terres et habitations délaissées. Cependant, il accepte la déportation de sa femme vers Avranches où le reste de la famille est réunie.

Il est finalement libéré sous une caution de 300 livres pour se diriger vers la dernière possession française en Amérique, les îles Saint-Pierre-et-Miquelon. Malgré ses soixante-dix ans bien sonnés, il fait venir sa femme et ses deux fils pour recommencer l'exploitation d'un établissement. Bel exemple de détermination !

Après trois ans de vains efforts, il regagne Avranches où il termine ses jours en rencontrant de sérieuses difficultés financières. Encore là, il ne baisse pas les bras. En 1769, il présente un mémoire au gouvernement français qui dédommage, en partie, les pertes subies par les défenseurs de la colonie perdue. Une enquête et une attestation du gouverneur Vaudreuil viennent confirmer les faits d'armes de Barré qui reçoit une gratification extraordinaire de 600 livres et une pension annuelle.

Malheureusement, les difficultés financières du gouvernement français font que les pensions accordées aux victimes des guerres coloniales sont réduites en 1774. Il termine donc son périple en ce bas monde en 1776 avec l'aide de son fils aîné, Jean, qui navigue à partir du port de Saint-Malo.

Triste fin pour le plus célèbre habitant de Grande-Rivière en Nouvelle-France qui ne put vendre ses actifs puisqu'ils ne lui appartenaient pas. Ce sont les descendants de Jacques Cochu qui en profiteront.

Le seul souvenir du capitaine Barré en Gaspésie est le «Cap Barré» situé à Percé. Il a été nommé ainsi en l'honneur de celui qui l'a croisé si souvent avec son «*Extravagante*».

A Pabos l'histoire est différente. Après une vaine tentative de retour, François Lefebvre de Bellefeuille vend sa seigneurie à Frédéric Haldimand, futur gouverneur de la colonie anglaise. En 1770, il acquiert la seigneurie de Cournoyer et ses héritiers en assumeront l'exploitation jusqu'en 1825. La descendance des seigneurs de Pabos porte maintenant uniquement le nom de «*De Bellefeuille*» et est répartie un peu partout en Amérique du Nord. La notoriété de la famille explique possiblement l'intérêt porté par les historiens à Pabos contrairement à Grande-Rivière.

THE DOMAIN OF GRANDE-RIVIÈRE IN NEW FRANCE

Little is known about the Domain of Grande-Rivière in New France and it is often confounded with the Domain of Pabos. The historical documents referring to the various activities that took place on this territory were conceded Mai 31, 1697 by Frontenac to Jacque Cochu, was not very voluminous.

Cochu, was a navigator who was exploring Newfoundland for the colonial administration whose headquarter was in Beaubassin, Acadia. Cochu married Marie Morin in 1682. She was daughter of Pierre Morin. At the time, when the Morin clan were deported there were at least two children born. They were thrown out all because of an unacceptable conduct on the part of one of the Morin's sons with the Lord's daughter. The family moved to Restigouche but they didn't reside there very long since it is stated that six other children were born in Quebec from 1693.

Jacque Cochu knew all about the Gulf of St. Lawrence. He also knew about all the goes and comes of the Gulf. So, it was certainly not a coincidence that he received the piece of land between Pabos and Percé. It's interesting to consider that this acquisition was made only one year after René Deneau, another son-in-law of Pierre Morin, acquired the Domain of Port-Daniel.

Cochu exploited his domain until his death in 1706. Here we learned that his heirs are not interested by their father's domaine. It is only in 1749 they manifest the desire to become proprietors of the domaine. What went on between 1706 and 1749 ? Once again, the historical documents are very secretive about this laps of time and it's only around 1740 that we hear talks about another navigator by the name of Jean Barré.

Mr. Barré is of Norman descendent. He was born August 29, 1694. We don't know what brought him to the French Colony. The first time we speak about Jean Barré in Louisbourg dates back to 1729. Around 1735, he marries Anne Le Manquet. The couple settles down in Grande-Rivière.

It is interesting to know that Anne Le Manquet was born in Plaisance, Newfoundland, around 1705. During this same period the Lefebvre brothers (dit) Bellefeuille (George, François and Pierre) owners of the Domaine de Pabos and that both families migrated to

Louisbourg after the Treaty of Utrecht in 1713. Since then, George Lefebvre de Bellefeuille was named in 1733 subdelegate intendant for the whole Gaspé territory. It would have been of great surprise for Barré to settle on a piece of land that was not his domaine and of which he did not receive permission the most important representative of colonial authority who at the time docked regularly at Louisbourg.

Barré's first transactions were negotiated with Sir Jean François Landron, who was a merchant and shipowner from Quebec. Sir Jean François Landron, had great confidence in Jean Barré. He confided to Jean Barré one of his ships in order to transport dried salted cod from Grande-Rivière to Quebec. After each voyage, they agreed, they would split the profits equally. This was not the case because in 1741, Mr. Barré brought Sir Landron to justice. It is noted that Mr. Barré gave his address as one who resided Greenpoint (Pointe-Verte) on the domaine of Grande-Rivière.

From this moment on, he acquired a sailboat and associated himself to the Lords of Pabos, in order to commercialize cod. He would, at the same time, accomplish different work for the colonial administration. This seemed to have given him very high self-esteem.

(to be continued)

By Diana



Francis





Aurevoir Monsieur et Madame Dallain

Que dire de ces deux personnes, sinon qu'elles sont les plus dévouées que nous ayons connues. Dès les premiers pas de l'association, ils étaient présents lorsqu'un besoin se faisait sentir.

Irène fut la première à s'occuper de l'impression et du publipostage de l'Anglo-Normand. Toujours souriante et heureuse d'assister aux réunions.

Paul, avec l'amabilité qu'on lui connaît, fut un trésorier exemplaire. Ses rapports nous renseignaient sur la bonne marche de notre mouvement. Il savait aussi apporter la remarque appropriée lorsqu'une discussion semblait prendre un mauvais virage lors d'une réunion. Quant à nous deux, nous ne pouvons oublier votre charmante hospitalité.

Nous vous manquerons au sein de nos séances et nous comptons bien sur votre présence lors de nos grande fêtes.

Bonne santé à vous deux. Grand merci pour ces 20 ans de si généreux services.

Good Bye Irene and Paul Dallain

The most gentle and devoted persons we had known at the beginning of our association. They were always ready when we needed somebody to do something.

Irene was the first to distribute the Anglo-Normand. She looked after the printing, folded and put them in envelopes, put stamps and sent it to each member.

Always smiling, attentive and happy to meet everybody at the time of reunions. Paul with his true kindness was a very good treasurer. His reports always gave us the truth on the money we had...or not !

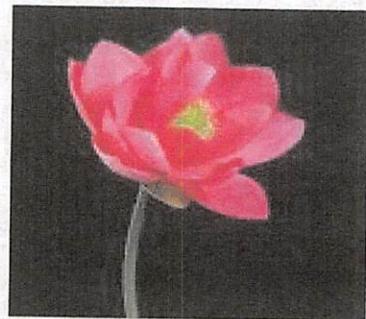
Our association had a very good start with Paul. He always had a good remark when a subject seemed to take a bad track during a meeting.

Monique and I cannot forget your charming hospitality.

We will miss you at meetings but we hope you will be present at a.g.m. or feasts. The best health to you for many years.

Thank you very much for so generous service during the last 20 years.

Monique and Emery



Mot du trésorier

Bonjour chers membres,

Comme vous le savez le renouvellement de votre carte est dû en janvier de chaque année. Nous vous serions très reconnaissants de nous faire parvenir votre cotisation au montant de 15 dollars. Cela permet à l'association de survivre, étant donné que c'est la seule source de financement que nous ayons.

Je tiens à vous remercier à l'avance et je profite de l'occasion pour vous souhaiter de Joyeuses Pâques !

Jean-Claude Dumaresq, trésorier

Your treasurer's word

Hello dear members,

You must also know that it will be the only way to have enough money to operate in a good manner our association in its many projects. You will find in the next Anglo-Normand some of these projects. For these reasons we should be very grateful to receive your fee in due time (15\$).

I thank you very much in advance and I take this opportunity to wish you a Happy Easter !

Jean-Claude Dumaresq, treasurer



Veuillez noter....

Si vous avez un point rouge sur l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à : Jean-Claude Dumaresq, 165A, Renard Est, Gaspé, Qc, G4X 5K9.

Please note...

If you have a red spot on your envelope it indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq,

165A, Renard Est Gaspé, Qc G4X 5K9

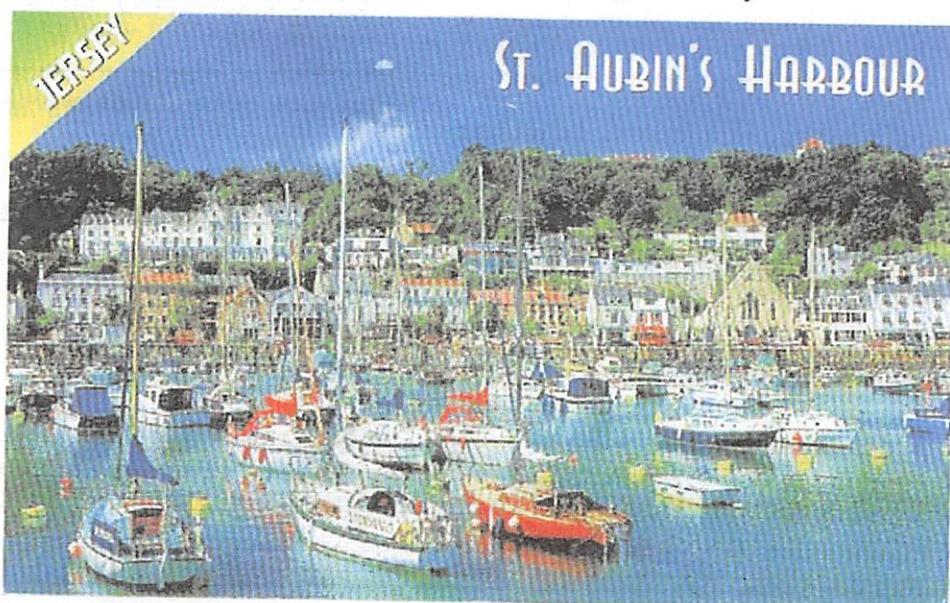
Juillet 2010 July 2010
Vol. X11, No: 5



L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



IN THIS ISSUE— SOMMAIRE

Mot de la présidente.....	2
Programme de l'A.G.A.....	3
A.G.A. program.....	4
Généalogie par Réjean Martel.....	7
La Seigneurie de Grande-Rivière en Nouvelle-France.....	8-9
Notre belle région: Percé.....	10
Our beautiful region : Percé.....	11
Magasin général de l'Anse-à-Beaufils.....	12
St. James church.....	14

Message de la présidente

Le jour de la libération le 9 mai 1945

C'est inscrit dans les mœurs de notre Association de commémorer cet événement qui termina les cinq années d'occupation allemande des îles Anglo Normandes. Le rassemblement de 20 de nos membres eut lieu cette année le 15 mai 2010, au restaurant Sieur de Pabos du Motel Fraser à Chandler.

A ce dîner, nous avons eu l'honneur de bénéficier de la présence de notre membre Paul Dallain de New-Carlisle, qui a été prisonnier de guerre au Japon. Il a relaté son expérience dans un livre "les prisonniers de Hong Kong". Continuons de nous souvenir....

Je vous souhaite un très bel été !

Message presidente Liberation Day from the May 9th 1945

It has become normal practice for our Association to commemorate this event lived through by our Anglo normand ancestors. The get-together of twenty members took place in May the 15th this year at Le Sieur de Pabos restaurant of the Fraser Motel in Chandler.

At dinner time we were honoured to have with us our member Paul Dallain from New-Carlisle who ended up as prisoner of war in Japan. He had described his experiences in the book «Les prisonniers de Hong Kong». Let's not forget...

I wish you a very good summer !

Suzanne Mauger, Présidente



Association Gaspé—Jersey—Guernesey

Présidente: Suzanne Mauger

Vice-Présidente :Mary Savage

Président sortant : Emery Dumaresq

Secrétaire : Linda Curadeau

Trésorier : Jean-Claude Dumaresq

Membres du Conseil :

Gerald Brotherton, Irene Dallain,
Bernard Savage, Claudette Garnier,
Lynden Béchervaise, Herbert Perry,
Diane Sawyer, Conrad Castilloux.

L'Anglo-Normand est publié par
L'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web:www.GoGaspe.com/gcis/index.html

Adresse postale

165A, Renard Est, Gaspé, Qc
G4X 5K9

Rédacteur:

Linda Curadeau

165-A, Renard Est,
Gaspé, Qc, G4X 5K9

Adresse courriel:

jclaude.dumaresq @live.ca

PROGRAMME DE L'A.G.A.

À 10 h : Réunion à l'église Saint -James de Cap-d'Espoir

À 11 h : Messe à l'église Saint-James de Cap-d'Espoir

À 11 h 30 : Visite au cimetière anglican situé à l'arrière de l'église

À 12 h : Dîner à l'hôtel Riôtel Bonaventure de Percé

À 14 h : Activité libre

Choix des menus pour le dîner

1. Longe de porc
2. Vol-au-vent au saumon

Le coût du dîner est 15 \$. Ce prix inclus : la soupe, le plat principal, le dessert, le café et le thé ainsi que le pourboire et les taxes.

**S.V.P. Veuillez confirmer votre choix auprès de madame Suzanne
Mauger au numéro de téléphone suivant: 418-385-2353.**

A.G.A. PROGRAM

- 10 h : Meeting at St. James of Cap d'Espoir church
- 11 h : Mass at St.James of Cap d'Espoir church
- 11 h 30 : Visit of Anglican cimetary situated at the back of the church
-
- 12 h : Dinner at Hôtel Riôtel Bonaventure in Percé
- 14 h : Free time

Dinner menu

1. Pork loin
2. Salmon vol-au-vent

Cost \$ 15. which includes soup, main course, dessert, tea or coffee and also tips and taxes.

Please send your choice of menu to Suzanne Mauger at 418-385-2353.

Croquettes de panais

4 gros panais	1 oeuf
4 cuillères à thé de chapelure de pain	4 cuillères à thé de persil haché
Beurre ou huile pour la friture	

Peler et laver les panais et les couper en deux. Mettre dans l'eau bouillante avec un peu de sel. Cuire jusqu'à tendreté, sortir et bien égoutter. Enrober de l'oeuf bien battu et rouler dans la chapelure. Frier dans un peu de beurre ou d'huile jusqu'à ce que ce soit un beau brun. Parsemer de persil haché.

Des pommes de terre peuvent remplacer le panais en utilisant environ une livre de pommes de terre pilées avec les mêmes ingrédients.

Parsnip croquettes

4 large parsnips	1 egg
2 dessertspoonsful breadcrumbs	2 dessertspoonsful chopped pars-
oz butter or oil for frying	ley

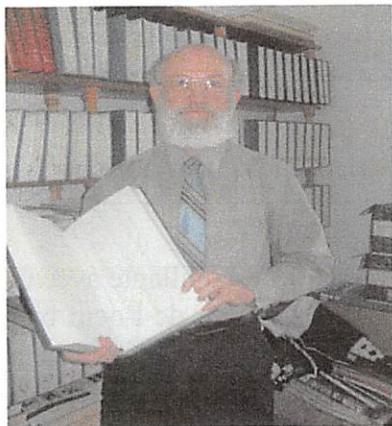
Peel and wash parsnips and cut in half. Put in boiling water with a little salt. Cook until tender. Take out and drain well. Brush them over with the egg well beaten, roll in the breadcrumbs. Fry in a little butter or oil until a nice brown. Sprinkle with chopped parsley.

Potatoes can be used instead of parsnips, using about 1 lb mashed potatoes to same ingredients.

1 dessertspoon = 2 teaspoon.

Occupation Recipe de Lillie Aubin Morris
Jersey





Sivrais– Sivret– Syvrais– Syvret

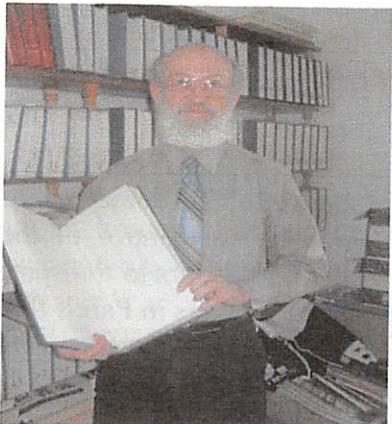
According to the information at our disposal, JOHN SYVRET was born in 1795 in Jersey. A fisherman, John arrived in Newport (Gaspé) about 1832, where his family took root.

In fact, that is where he married Mary Maher (Maher) in the Anglican Church on 20 December 1832. Of this marriage two daughters were born: Rachel, born in February 1836 (or the beginning of 1837), and Mary Maher Sivret, on 14 May 1838—or possibly before that since she was of major age when she was married on 1 February 1858, by the name of «Marguerite Silvray», to Joseph Morin of L'Anse-aux-Gascons. The marriage was celebrated in Grande-Rivière in the Roman Catholic Church. John Syvret's wife died on 2 June 1838 at the age of 25 and was buried among the Anglicans under the name of Mary Sivret.

Very soon thereafter, John Sivret, still a resident of Newport, re-married, this time in the Catholic Church, to Virginie Grenier, who was also a resident of Newport. The marriage took place on 18 November 1838, Newport being at the time a mission of the church in Percé, which means that the record of the marriage is to be found in Percé. Many children were born of this marriage; consequently the family name was established in the region and can be found there even today.

All the children were born in Newport: Georges, 15 October 1841; Elie, 28 November 1843; Joseph, December 1845; Anonymous, deceased 15 August 1848 at 2 1/2 months; Guillaume, 10 May 1849; Elisabeth, 22 July 1852; a second Elizabeth, 19 May 1855; Philippe, 17 September 1857; Jean, baptized 23 October, 1860; and Simon, who was baptized 5 June 1860. John Syvret converted to Catholicism on 23 October 1860 at the age of 65, and his funeral mass was celebrated 23 June 1861 in Newport.

Généalogie par Réjean Martel...



Sivrais, Sivret, Syvrais, Syvret

Selon les renseignements dont nous disposons, JOHN SYVRET serait né en 1795 à l'Île Jersey. Ce pêcheur serait arrivé à Newport (Gaspésie) vers 1832, où les SYVRET ont pris souche. En effet, c'est là qu'il se marie avec Mary Maher (Maher) le 20 décembre 1832 comme Anglican. De ce mariage : 2 filles: Rachel serait née fin 1836 début 1837 et Mary Maher Sivret née à Newport le 14 mai 1838 dit-on, peut-être née avant puisqu'elle se marie majeure le 1er février 1858 sous le nom de «Marguerite Sylvray» avec Joseph Morin, de l'Anse-aux-Gascons. Ce mariage est à Grande-Rivière chez les catholiques. Toutefois, l'épouse de John décède le 2 juin 1838 à l'âge de 25 ans sous le nom de Mary Syvret, chez les Anglicans.

Peu de temps après, John Sivret, toujours résident de Newport se remarie chez les catholiques avec Virginie Grenier qui réside aussi à Newport. Ce mariage a eu lieu à Newport le 18 novembre 1838, étant donné qu'à l'époque Newport n'était qu'une mission de Percé, ceci veut dire que l'acte de mariage se retrouve à Percé même. Beaucoup d'enfants sont issus de ce 2^e mariage et de ce fait, ce patronyme prend racine et parviendra jusqu'à notre époque pour notre secteur géographique.

Tous les enfants sont nés à Newport: Georges, le 15 août 1841; Élie, 28 novembre 1843; Joseph, 18 décembre 1845; Anonyme décédé 15 août 1848 à 2 1/2 mois; Guillaume, 10 mai 1849; Élisabeth, 22 juillet 1852; une deuxième Elizabeth, 19 mai 1855; Philippe, 17 septembre 1857; Jean, baptisé le 23 octobre 1860 et Simon qui a été baptisé le 5 juin 1860. John Syvret s'est converti au catholicisme le 23 octobre 1860 à l'âge de 65 ans et sa sépulture fut célébrée le 23 juin 1861 à Newport.

Réjean Martel, généalogiste
1630, Route 132 B.M6
Cap-d'Espoir, Qc
G0C 1G0

LA SEIGNEURIE DE GRANDE-RIVIÈRE EN NOUVELLE-FRANCE

Contary to what was said «that the Lords of Pabos exploited the domaine of Grande-Rivière» it is believed that Jean Barré was in complete control of the fishing administration and established a partnership with his neighbors to transport all the fish captured by the Grande-Rivière fishermen to Pabos. It was in Pabos that the fishing exchange took place. It took place with the Normans and Basque. This hypothesis is well documented.

1. In July of 1747, Barré and the fishermen from Grande-Rivière turned away three English vessels. In a document addressed to the king of France by Jean Barré, it is declared that there was 11 English men who died and twenty-five men injured. The governor Vaudreuil listened to him and gave him his support. Nothing is said of Lefebvre de Bellefeuille by Jean Barré. This leaves us to believe that Jean Barré had complete control over the domaine of Grande-Rivière.
2. From the oldest register of the Gaspé Coast, that is the register of births, marriages and deaths which comes from the parish of Pabos « la paroisse Sainte-Famille de Pabos» nothing is mentioned about the Bellefeuille family but it is noted that Anne Le Manquet was registered as Godmother to all the newly born of Grande-Rivière and Josephte de Cournoyer was registered as Godmother to all the newly born of Pabos.
3. In 1754, European seasonal fishermen protested to the intendant Bigot that Barré wanted to loan out to them the shores in Grande-Rivière where was not the proprietor. The intendant who didn't seem to be on best of terms with Barré, orders François Lefebvre de Bellefeuille who is sucessor to his brother George as subdelegate intendant. He was ordered to seize the shores in the name of the French fishing vessels.

4. Under Bigot, orders against Barré multiplied, forbade the commerce of alcohol; invalidation of contrat with the Lord of Paspébiac, Louis Gosselin concerning the exploitation of banks. Transfer «gave de Pointe Verte » (Green Point Shore) to Sir Labrouche de Gaspé.

Meanwhile, François Lefebvre de Bellefeuille is charged to carry out decisions established by the intendant against Barré. If the Lord of Pabos would have had the intention to exploit Grande-Rivière, he would have hurried up to pass a law to eliminate his rival. It was not the case because he and Barré came up with a common agreement.

Barré played the role as intermediate between the Lefebvre de Bellefeuille brothers: François who was governing Pabos, George who occupied the position as a French admiralty in Saint-Malo and Pierre who lived in Saint-Pierre et Miquelon.

To be continued....



Lors de leur dernier voyage à Jersey, Claudette Garnier et Owen Vautier posent fièrement près de la pierre de Paspébiac qui est installée au quai de St-Aubin à Jersey.

On their last trip to Jersey, Claudette Garnier and Owen Vautier proudly posed beside the stone Gaspé map installed on the pier in St. Aubin, Jersey

NOTRE BELLE RÉGION...PERCÉ

Formée depuis 1971 d'un regroupement de sept municipalités, Percé est considérée comme la capitale touristique de la Gaspésie et s'étend sur 116 km du début à la fin de son territoire.

Déjà avant l'arrivée des Français, c'était un lieu de prédilection pour la pêche des Micmacs. Mgr François Laval de Montmorency y dit sa première messe en terre canadienne avant de se rendre à Québec.

En 1652, alors que les lieux faisaient encore partie du territoire de l'Acadie, une concession englobant Gaspé fut donnée conjointement à dix personnes qui y développèrent la pêche. Ce fut le plus important centre de la Gaspésie à cette époque mais aussi une halte avant Québec. On y vit jusqu'à onze navires et cinq cents (500) barques de pêche ancrés près du rocher...

Un siècle plus tard, en 1758, les soldats de Wolfe incendièrent toutes les installations. En 1770, l'on vit arriver les premiers colons loyalistes états-uniens et la localité se releva rapidement avec l'arrivée du Jersiais Charles Robin qui fonda en 1781 un centre permanent.

C'est au cours des années 30 que se développa le tourisme à Percé alors que les artistes y venaient nombreux, attirés par le pittoresque et le magnétisme qui se dégageait, notamment, du célèbre rocher. Ce rocher Percé, qui s'est formé il y a 400 millions d'années, est l'une des principales attractions touristiques de la ville. Il a déjà présenté deux trous mais une arche s'est effondrée le 17 juin 1845. Actuellement, il s'étend sur une longueur de 471 mètres et sa falaise s'élève à 85 mètres. Son trou offre un diamètre de 10 mètres.

A marée basse, il est possible d'accéder à ce rocher à pied sec pour aller y observer quelques 150 espèces de fossiles marins....

Texte tiré de Tourisme Québec



AUTHORS'CORNER

Our Beautiful Region.

Formed in 1971 by the grouping together of seven municipalities, the town of Percé is now considered to be the Capital of 'Gaspésie' tourism, extending over 116 kms from the beginning to the end of its territory.

Long before the arrival of the French it was considered to be the favourite Micmac fishing place. Mgr François de Montmorency said his first Canadian mass here before continuing on to Québec City.

In 1652, while this territory was still part of Acadia, a concession which included Gaspé was granted jointly to ten people for the development of fishing. This became the most important centre of the Gaspésie at that time, as well as a stopover before Québec City. One could see as many as eleven ships and 500 fishing boats anchored near the Rock.

A century later, in 1758, Wolfe's soldiers set fire to all of the installations. 1770 saw the arrival of the first United Empire Loyalists from the American colonies, and the region grew rapidly with the arrival of Jerseyman Charles Robin who founded a permanent settlement in 1781.

It was during the course of the 1930's that tourism in Percé developed. Many artists were drawn by the picturesque scenery and the magnetism of the Rock.

Percé Rock, formed over a million years ago, is one of the main attractions of the town. At one time it had two holes, but one arch fell in on June 17, 1845. Today it measures 471m in length and 85m in height. The hole has a diameter of 10m. At low tide it is possible to reach the Rock on foot where over 150 species of marine fossils can be seen.

Text from Quebec Tourism

Magasin Général Historique Authentique

1928

Une visite animée....

Situé à proximité (200 mètres à l'est) du port de pêche de l'Anse-à-Beaufils et à 10 km à l'ouest du village de Percé en **Gaspésie**, un joyau patrimonial à découvrir ! Poussez la porte et retrouvez-vous dans l'ambiance originale de cet ancien **Magasin Robin, Jones and Whitman**, compagnie originaire des Îles Jersey.

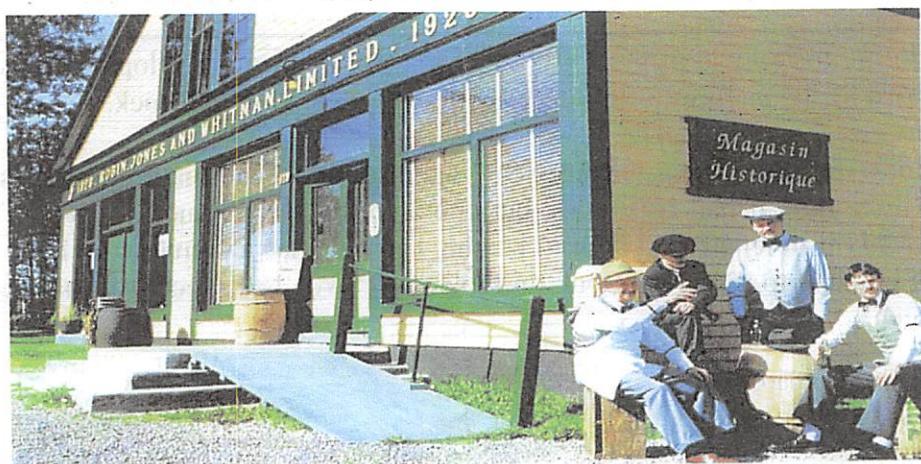
Vous pourrez visiter de la mi-juin à la fin septembre de 10 h à 17 h.

Un authentique magasin général historique d'époque avec toutes ses boiseries de chêne chargées de marchandises des temps passés.

Le bureau (office) du magasin contient de vieux livres et une voûte pour la conservation des registres de compte et autres documents d'importance.

L'entrepôt, demeuré inchangé, où sont stockées des marchandises ainsi que des voitures à chevaux et autres équipements de la ferme.

La salle d'exposition thématique, localisée à l'arrière de l'entrepôt, présente au fil des ans différentes expositions reliées aux activités commerciales maritimes et forestières de la Gaspésie.



Magasin Général Historique Authentique 1928

A treasure awaits you in the Gaspé Peninsula at #32 Bonfils road, just 200 meters east of the harbour at l'Anse-à-Beaufils, in the municipality of Percé. Mr. Gaston Cloutier preserved the authentic character of this old general store, originally owned by the Robin Jones and Whitman Company from the Jersey Islands. With his passing, the family restored his legacy in his honour.

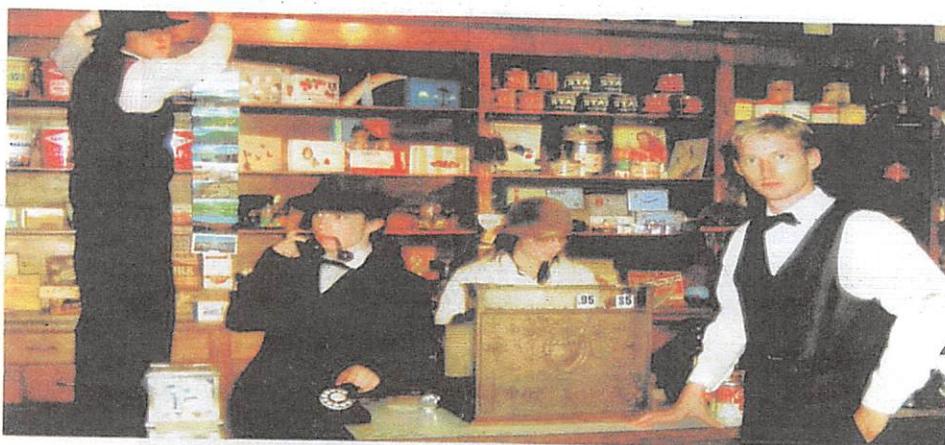
Of special interest:

The authentic general store is furnished with oak cabinets (made by the Ken McClain showcases factory).

The office contains the store's vault as well as the original ledgers and contracts.

The «**Back store**» holds bulk items such as animal feed, horse harnesses, horse-drawn sleighs and a summer buggy.

The exhibit in the **iron department** illustrates the commercial, maritime and forestry activities along the Gaspé coast.



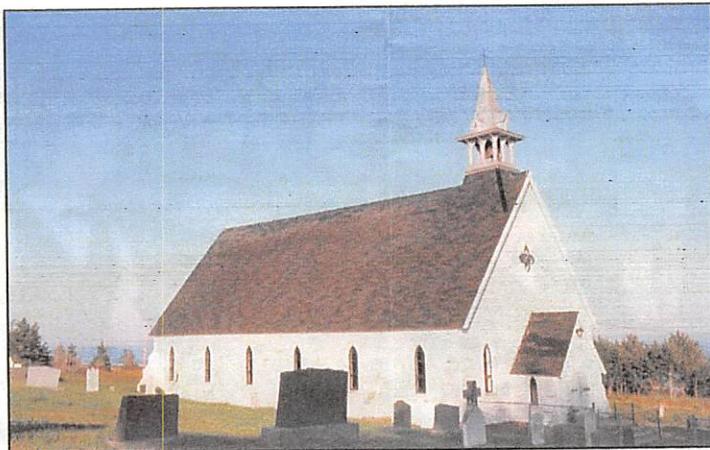
St. James Church – Cape Cove

The original church called «Cape Cove Church» was built in 1839 to serve the communities of: Percé, L'anse-à-Beau fils and Cape Cove. It was situated on the hill which is part of the present cemetery and was built by Mr. William Baker for a contracted sum of 85 pounds.

The congregation was served from 1838-1849 by Rev. Edward Cusack, who was sent out by «The United Church of Great Britain and Ireland,» commonly called «Protestant Episcopal Church». He was followed in 1850 by Rev. Robert Short.

The present Church «St. James» was built to accommodate 300 protestant families in the region, and the complex included a parsonage built in 1856 which was said to be « a rather large structure, designed along the lines of English houses with a number of fireplaces, some in the upstairs bedrooms.» It also had a large «Parish Hall» which was still functional into the late 1940's.

A major component of the congregation of the time were Channel Island families whose names are to be found in the church cemetery. St. James is a spectacular wooden building which is being preserved by a group of very dedicated volunteers as there is no congregation left. It is used for cultural events and the required- one service per year- to maintain its status.



ÉGLISE SAINT-JACQUES—CAP COVE

La première église appelée «Église de Cap Cove» fut construite en 1839 pour desservir les communautés de Percé, Anse-à-Beaufils et Cap Cove. Elle était située sur la colline, en partie où est le cimetière actuel et fut construite par M. William Baker pour la somme de 85 livres.

La congrégation fut desservie de 1838 à 1849 par le Rév. Edward Cusack envoyé par l'«Église de Grande Bretagne et d'Irlande», appelée communément l'«Église protestante unie épiscopale». Le Rév. Robert Short lui succéda en 1850.

L'Église Saint-Jacques actuelle fut construite pour accommoder 300 familles protestantes de la région. Le complexe comprenait aussi un presbytère construit en 1856 qu'on disait être une grande construction sur le modèle des maisons anglaises avec plusieurs foyers et quelques-uns dans les chambres à l'étage. Il comprenait également une grande salle paroissiale utilisée jusqu'à la fin de 1940. Une grande partie de la congrégation du temps était formée de familles des Îles de la Manche dont les noms apparaissent dans le cimetière de l'église. L'Église Saint-Jacques est une construction de bois impressionnante conservée par un groupe de volontaires puisqu'il n'y a plus de paroissiens. Elle sert maintenant à des manifestations culturelles puisqu'il en faut au moins une par année pour maintenir son statut.



M. Lucien Boutin

À sa résidence de Grande-Rivière, le 21 juin 2010 est décédé à l'âge de 56 ans M. Lucien Boutin. M. Boutin était le frère de notre membre dame Stella Boutin.

Death



Mr Lucien Boutin

Mr Lucien Boutin past away at this home in Grande-Rivière on the 21st of June at the age of 56. He was Mrs Stella Boutin's brother.

Mot du trésorier

Bonjour chers membres,

Comme vous le savez le renouvellement de votre carte est dû en janvier de chaque année. Nous vous serions très reconnaissants de nous faire parvenir votre cotisation au montant de 15 dollars. Cela permet à l'association de survivre, étant donné que c'est la seule source de financement que nous ayons.

Jean-Claude Dumaresq, trésorier

A note from your treasurer

Hello dear members,

You must also know that it will be the only way to have enough money to operate in a good manner our association in its many projects. For these reasons we should be very grateful to receive your fee in due time (\$15.)

Jean-Claude Dumaresq, treasurer

Veuillez noter....

Si vous avez un point rouge sur l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à l'ordre de: Association Gaspé, Jersey, Guernesey à l'adresse suivante:
Jean-Claude Dumaresq, 165A, Renard Est, Gaspé, Qc, G4X 5K9.

Please note...

If you have a red spot on your envelope it indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq,

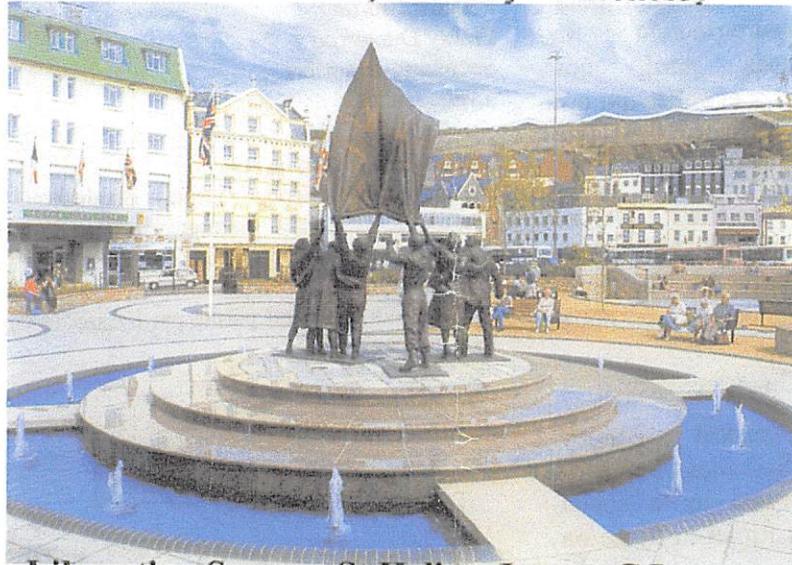
JP/2A

September, septembre 2010
Vol. XII, No : 6

L'ANGLO-NORMAND



Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association
Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Liberation Square, St Helier, Jersey, C.I.

IN THIS ISSUE, SOMMAIRE

Message de la présidente.....	2
La médaille d'argent.....	3
Jersey Recipe.../Recette de Jersey.../...Note.....	4
G-J-G-Association Annual Meeting.....	5
Photos AGA 2010.....	6 & 7
Association G-J-G AGM.....	8
Genealogy by Réjean Martel.....	9
Généalogie par Réjean Martel.....	10
Innovation / Tradition Prize.....	11
Prix Innovation / Tradition.....	12

Message de la présidente

Bonjour,

Notre assemblée générale annuelle s'est merveilleusement bien déroulée en l'église St-James de Cap d'Espoir ainsi qu'à l'Hôtel Riôtel de Percé le 1^{er} août 2010.

Je profite de l'occasion pour remercier chaleureusement la Révérende Frances Aird, nos membres et tous ceux et celles qui ont contribué à la réussite de cette rencontre.

Je vous souhaite un bel automne. Il n'y a pas plus beau moment que celui des couleurs d'automne pour enjoliver notre quotidien.

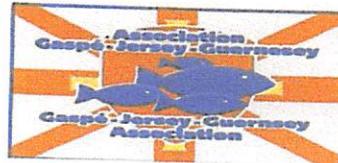
&&&&&&&&

Our annual general assembly took place at the St-James church of Cap-d'Espoir followed by a social dinner at the Hotel Riôtel in Percé on August 1st 2010

May I choose this occasion to warmly thank the Reverend Frances Aird for the Eucharist. Our members and all those who contributed to the success of our annual meeting.

I wish you all a nice fall season. As usual such period generates beautiful colors that beautify our dayly duties.

Suzanne Mauger, présidente



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente

Suzanne Mauger

Deuxième Vice-présidente

Mary Savage

Président sortant

Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière

Yvette Cabot

Membres du Conseil

Lynden Béchervaise, Gérald Brotherton, Conrad Castilloux, Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier.

L'Anglo-Normand est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html

Adresse postale

Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédacteur :

Yvette Cabot

35, rue Wakeham, Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel :

paquy@cgocable.ca

LA MÉDAILLE D'ARGENT

Un honneur pour monsieur Gérald Brotherton. Un honneur partagé par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey.



En effet, le 3 juillet 2010, les membres du conseil d'administration ont eu le plaisir d'assister à une remise de médailles par le Lieutenant-Gouverneur général de la province de Québec, l'Honorable Pierre Duchesne, à Cloridorme.

Monsieur Gérald Brotherton par son implication à titre de président du Bourg-de-Pabos, et comme bénévole dans différents organismes, s'est mérité la médaille d'argent. Une telle récompense est destinée aux aînés qui, au-delà de 64 ans, ont encore un rayonnement tangible dans leur communauté.

Bravo monsieur Brotherton ! L'Association Gaspé-Jersey-Guernesey est fière de vos réalisations et est très très heureuse de vous compter parmi les membres de son conseil d'administration.

Emery Dumaresq

THE SILVER MEDAL

An honor to Mr Gerald Brotherton and also to Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

On July third 2010, members of the Gaspé-Jersey-Guernesey Association went to Cloridorme to assist at a very nice ceremony. Honorable Pierre Duchesne, Lieutenant-Gouverneur of Québec, decorated many elders for their actions in the community.

Mr Gerald Brotherton as president of the Bourg-de-Pabos and as administrator in many others organisms received the silver medal. This medal given to the elders who have yet influence beyond 64 years of age in their community.

Felicitations Mr Brotherton ! The Gaspé-Jersey-Guernesey Association is very proud of your realizations and very happy to count a so interesting member on our board of directors.

Emery Dumaresq

Jersey Recipe

Brown vegetable soup

2 quarts water	1 turnip
1 slice of bread	2 onions or leeks
1 cabbage	2 or 3 potatoes
2 carrots	Parsley, salt and pepper
1 tablespoon of oil or 1 oz butter	

Fry a sliced onion or leeks in the oil or butter in a large saucepan. When it is brown but not burnt, add 2 quarts of water, salt, pepper, a slice of stale bread toasted, vegetables cut up into small pieces, and bunch of parsley. It makes a very good soup. French beans, green peas (in tins) parsnips or any other vegetables may be added. Boil for three or four hours, then mash the vegetables through a colander or in a saucepan with a spoon. Boil for another ten minutes and the soup is ready. If too thick add more water and boil for ten minutes after putting in the water. If too thin boil fast with lid off the pan until it is thick enough.

Recette de Jersey

Soupe brune aux légumes

8 tasses d'eau	1 navet
1 tranche de pain	2 oignons ou poireaux
1 chou	2 ou 3 pommes de terre
2 carottes	Persil, sel et poivre
1 c. à soupe d'huile ou 1 once de beurre	

Frire l'oignon tranché ou les poireaux dans l'huile ou le beurre dans une grande casserole. Lorsque bruni mais non brûlé, ajouter l'eau, le sel, le poivre, une tranche de pain rôti, les légumes coupés en petits morceaux et un bouquet de persil. Cela fait une très bonne soupe. Haricots, pois verts (en boîte), panais ou autres légumes peuvent être ajoutés. Laisser bouillir trois ou quatre heures et écraser les légumes à l'aide d'une passoire ou avec une cuillère dans une casserole. Laisser bouillir encore une dizaine de minutes et la soupe est prête. Si elle est trop épaisse ajouter plus d'eau et faire bouillir dix minutes après avoir ajouté l'eau. Si elle est trop claire, faire bouillir rapidement sans le couvercle de la casserole jusqu'à l'épaisseur désirée.

Occupation Recipes de Lillie Aubin Morris, Jersey Museums Service



Veuillez noter

Si votre étiquette est en rouge sur l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à : Yvette Cabot, Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

Please note

A red label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to :
Yvette Cabot, Gaspé-Jersey-Guernsey Association, Postal Box 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

GASPÉ-JERSEY-GUERNSEY ASSOCIATION ANNUAL GENERAL MEETING

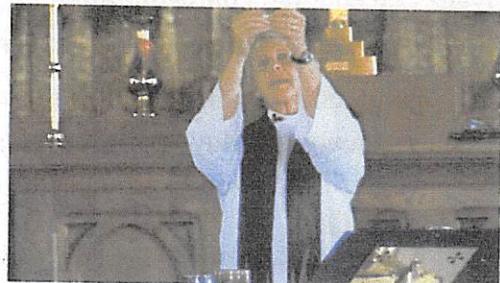
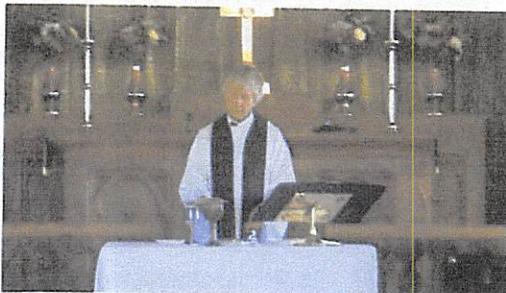
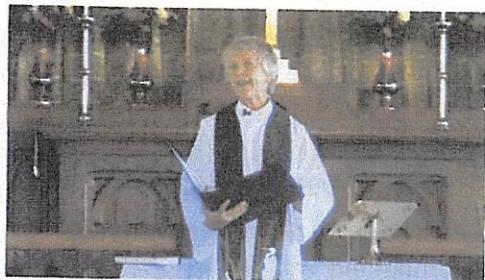
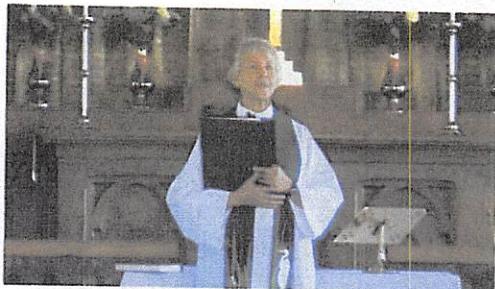
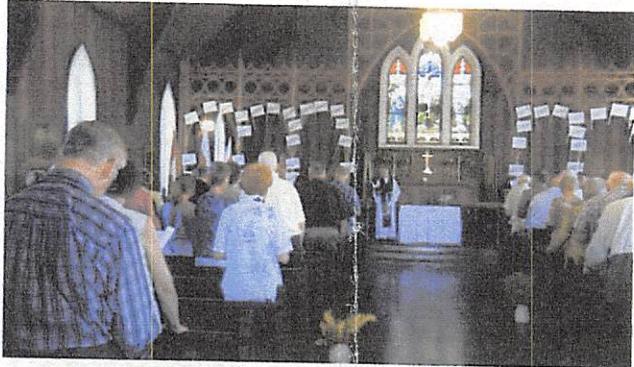
The AGM of the Association was held this year on Sunday, August 1, 2010 at St-James' Anglican Church, Cape Cave (known to some in the community as "the little white church"). It was a glorious summer day and an impressive coming together of descendants of many families from Jersey and Guernsey.

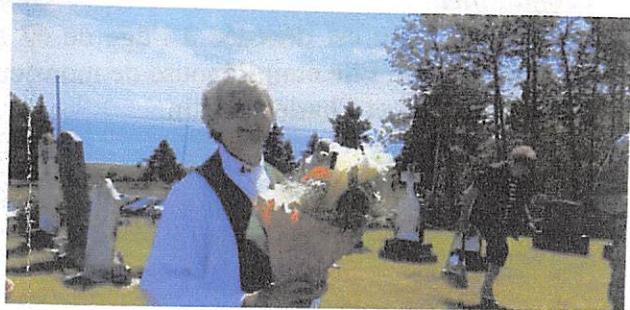
Rev. Frances Beck Aird, a native of Cape Cave, celebrated a bilingual Eucharist in the Anglican tradition, with over 100 people present. Karen Briand at the keyboard and Louis LeBoutillier on guitar provided the music and led the singing in English and French. Gerald Brotherton, Betty LeMaistre, Agnes Bertram Rider, Lyndon Bechervaise, Jill Dumaresq and Bernard Savage assisted with the liturgy. After the final blessing, we processed up to an open area at the top of the hill in the cemetery, accompanied by Louis LeBoutillier singing "*Partons la mer est belle*", where Rev. Aird read a Roll Call of the Jersey and Guernsey family names buried there. Mary Savage placed a red and white floral arrangement on the gate, as a memorial offering. For many, it was a deeply moving experience.

From the opening welcome, through the fellowship of inter-communion, to the sailboats gracing the Bay, and a delicious meal at the Riôtel in Perce, the day was a huge success. Thank you to all those who worked behind the scenes to prepare for the events of the day!

Francis Beck Aird

Assemblée générale annuelle 2010





ASSOCIATION GASPÉ-JERSEY-GUERNESEY

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

L'assemblée générale annuelle de l'association eut lieu cette année le dimanche 1^{er} août 2010 à l'église anglicane St-James de Cap-d'Espoir (connue de certains dans la communauté comme la petite église blanche). Ce fut une magnifique journée d'été et un impressionnant regroupement de descendants de plusieurs familles de Jersey et Guernesey.

Révérende Frances Beck Aird, célébra une eucharistie bilingue dans la tradition anglicane avec plus de cent personnes présentes. Karen Briand à l'harmonium et Louis LeBoutillier à la guitare fournirent la musique et accompagnèrent les chants en anglais et en français. Gerald Brotherton, Betty LeMaistre, Agnes Bertram Rider, Lyndon Bechervaise, Jill Dumaresq et Bernard Savage assistèrent la Révérende pour la liturgie.

Après la bénédiction finale, nous sommes montés sur la colline derrière l'église où se trouve le cimetière accompagnés de Louis LeBoutillier chantant « *Partons la mer est belle* ». Là, Révérende Aird fit connaître la liste des familles de Jersey et Guernesey inhumés à cet endroit. Mary Savage a déposé un arrangement de fleurs rouges et blanches sur la barrière en offrande aux morts. Pour plusieurs ce fut une très belle expérience.

De la bienvenue du début, durant la cérémonie eucharistique, jusqu'aux bateaux sillonnant la Baie et un délicieux repas servi à l'hôtel Riôtel de Percé, la journée fut un réel succès. Merci à tous ceux qui ont travaillé dans l'ombre pour préparer les événements de la journée.

Francis Beck Aird



Marcel LeMarquand



Le 27 avril 2009 est décédé à l'âge de 69 ans monsieur Marcel LeMarquand de Rawdon, autrefois de Paspébiac. Il laisse dans le deuil son épouse madame Rolande Préseault, sa sœur Isabelle (Mme Justin Nadeau). Monsieur LeMarquand était membre de notre association et sa sœur est toujours membre de notre association.

Léona Pinel

Le 13 août 2010 est décédée à l'âge de 67 ans et neuf mois dame Léona Pinel de Grande-Rivière. Elle était l'épouse de monsieur Raymond Boutin et belle-sœur de nos membres Stella et Charles Boutin.

Genealogy by Réjean Martel

« CABOT »

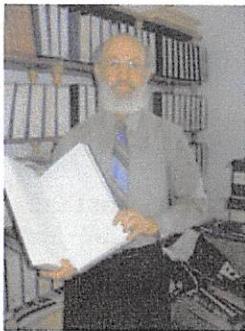
According to the information at our disposal, FRANÇOIS CABOT comes from the St-Laurent parish in Jersey. He is the son of Philippe Cabot and of Jeanne Bisson. A fisherman and a farmer at St-Georges-of-White-Dog (St-Georges-de-Malbaie near Perce). His arrival at Gaspé is situated before 1868 because the record of his marriage is found in the parish of St-Pierre-de-Malbaie (Barachois) April 27, 1868.

His spouse is Caroline Tapp (metis) daughter of Jean-Baptiste Tapp and of Mary Bond. For the years concerned, certain deeds are found in Barachois, where we find their marriage in 1868, and the baptism of two of their eldest children George-Elie, born April 15, 1869; Geneviève, born November 25, 1870. After we have at St-Geroges-of-Malbaie : Jean-Baptiste, born May 25, 1873; Jean-François, (nickname Philippe) born March 22, 1875; Joseph Alfred-Tancrède, born February 8, 1878; Hubert-Alfred, born February 21, 1885. Another child is issued from this couple, Mary-Anne, born June 5, 1881, according to the records of Rivière-St-Jean (St-John River) probably born on Anticosti Island.

The father (François Cabot) was a telegraph boy on Anticosti Island. Being a widower he remarried on October 5 1909, at Anticosti Island with Alisine Noël. No children were born from this second marriage.

Seven (7) children were born from their first marriage on Anticosti Island; two (2) at St-Georges-of-Malbaie; and one (1) (Alfred-Tancrède) at the Guay Hospital, in Lévis. François Cabot died May 30, 1918, at the age of 72, and Caroline Tapp, died before on January 5, 1908, on Anticosti Island.

Réjean Martel, Genealogist



Généalogie par Réjean Martel

« CABOT »

Selon les renseignements que nous avons, FRANÇOIS CABOT provient de la paroisse Saint-Laurent, en île Jersey ; il est fils de Philippe Cabot et de Jeanne Bisson. Il est pêcheur et cultivateur à Saint-Georges-du-Chien-Blanc (Saint-Georges-de-Malbaie près de Percé). Son arrivée en Gaspésie se situe avant 1868 puisque son mariage se trouve à la paroisse Saint-Pierre-de-Malbaie (Barachois) le 27 avril 1868.

Son épouse est Caroline Tapp (une métisse), fille de Jean-Baptiste Tapp et Marie Bond. À l'époque, Saint-Georges-de-Malbaie était une mission ; pour les années qui nous concernent, certains actes sont à Barachois ; ainsi on retrouve leur mariage en 1868 et le baptême des deux plus vieux enfants soient : George-Élie, né le 15 avril 1869 ; Geneviève, née le 25 novembre 1870.

Par la suite, on a à Saint-Georges-de-Malbaie : Jean-Baptiste, né le 25 mai 1873 ; Jean-François (alias Philippe), né le 22 mars 1875 ; Joseph-Alfred-Tancrède, né le 8 février 1878 ; Hubert-Alfred, né le 21 février 1885. Un autre enfant est issu du même couple, soit Marie-Anne, née le 5 juin 1881 au registre de Rivière-Saint-Jean (probablement née à l'Île d'Anticosti).

Le père (François Cabot) est devenu télégraphiste à l'Île d'Anticosti... Devenu veuf, il se remariera le 5 octobre 1909 à l'Île d'Anticosti avec Alisine Noël. Aucun enfant ne sera issu de ce dernier mariage.

Des sept (7) enfants du premier mariage, quatre (4) auront leur premier mariage à l'Île d'Anticosti ; deux (2) à St-Georges-de-Malbaie et un (Alfred-Tancrède) à l'Hospice Guay à Lévis. À l'Île d'Anticosti, François Cabot est décédé le 30 mai 1918 à l'âge de 72 ans et Caroline Tapp est décédée auparavant, soit le 5 janvier 1908.

Réjean Martel, généalogiste

INNOVATION / TRADITION PRIZE

A LITTLE REMINDER :

The Innovation / tradition prize aims to underline the innovation and originality in the public presentation in the cultural tradition.

*BORN INTO A FAMILY WHERE TRADITIONAL QUEBEC FOLKLORE MUSIC HAD AN
IMPORTANT PLACE, OUR 2010 WINNER HAS GIVEN MANY CONCERTS AND HAS HAD
MANY MUSICAL PROJECTS.*

SHE LIVES IN THE QUEBEC REGION SINCE THE MID 90'S.

SHE HAS PERFORMED AND BEEN A MEMBER OF THE FOLLOWING GROUPS :

JOSEPHINE, TRILLIUM, STRADA, ENSEMBLE STADACONE, LES TETES DE
VIOLON, SERRE L' ECOUTE, BIGAOUETTE BIG BAND, FANFARE MONFARLEAU,
BOBELO, ET BIEN D'AUTRES ENCORE...

SHE HAS PLAYED FOR THE CIRCUS LUNA CABARELLA.

SHE HAS PRODUCED A FAMILY SHOW, "LE VOYAGE DE BELVA".



FOR HER RESPECT FOR THE TRADITIONAL QUEBEC
FOLKLORE MUSIC;

FOR HER NATURAL MUSICAL CURIOSITY THAT BRINGS
HER BACK AS FAR AS THE MIDDLE AGES AS WELL AS TO
EXPERIMENTAL MUSIC;

FOR HER CREATIVITY AND IMMENSE TALENT.

*THE FIRST PRIZE INNOVATION/TRADITION 2010 IS
PRESENTED TO :*

MRS LIETTE REMON

PRIX INNOVATION / TRADITION

PETIT RAPPEL:

Le prix Innovation/tradition vise particulièrement à souligner l'innovation et l'originalité dans la présentation publique d'une pratique culturelle traditionnelle.

NÉE DANS UNE FAMILLE OÙ LA MUSIQUE TRADITIONNELLE QUÉBÉCOISE OCCUPE UNE PLACE IMPORTANT, NOTRE RÉCIPIENDAIRE 2010 MULTIPLIE LES RENCONTRES ET LES PROJETS MUSICAUX.

DEPUIS LE MILIEU DES ANNÉES 1990, ELLE HABITE LA RÉGION DE QUÉBEC.

ELLE FAIT OU A FAIT PARTIE DES GROUPES SUIVANTS:

JOSÉPHINE, TRILLIUM, STRADA, ENSEMBLE STADACONÉ,
LES TÊTES DE VIOLON, SERRE L'ÉCOUTE, BIGAOUETTE BIG BAND,
FANFARE MONFARLEAU, BOBELO. ET BIEN D'AUTRES ENCORE...

ELLE A JOUÉ POUR LE CIRQUE LUNA CABARELLA ET PRODUIT UN
SPECTACLE POUR LA FAMILLE « LE VOYAGE DE BELVA ».

POUR SON RESPECT DE LA MUSIQUE TRADITIONNELLE QUÉBÉCOISE;
POUR SA CURIOSITÉ MUSICALE NATURELLE QUI L'AMÈNE AUSSI BIEN AU
MOYEN-ÂGE QUE DANS LA MUSIQUE EXPÉRIMENTALE;
POUR SON APPORT AU RENOUVELLEMENT DE LA MUSIQUE
TRADITIONNELLE ET À SA DIFFUSION;
POUR SA CRÉATIVITÉ ET SON IMMENSE TALENT.

LE PREMIER PRIX INNOVATION/TRADITION 2010 EST REMIS À :

MADAME LIETTE REMON

Félicitations à Madame Liette Remon pour ses performances au niveau national et international. Elle est la fille de madame Réginald Remon (Thérèse Leblanc) de Grande-Rivière.

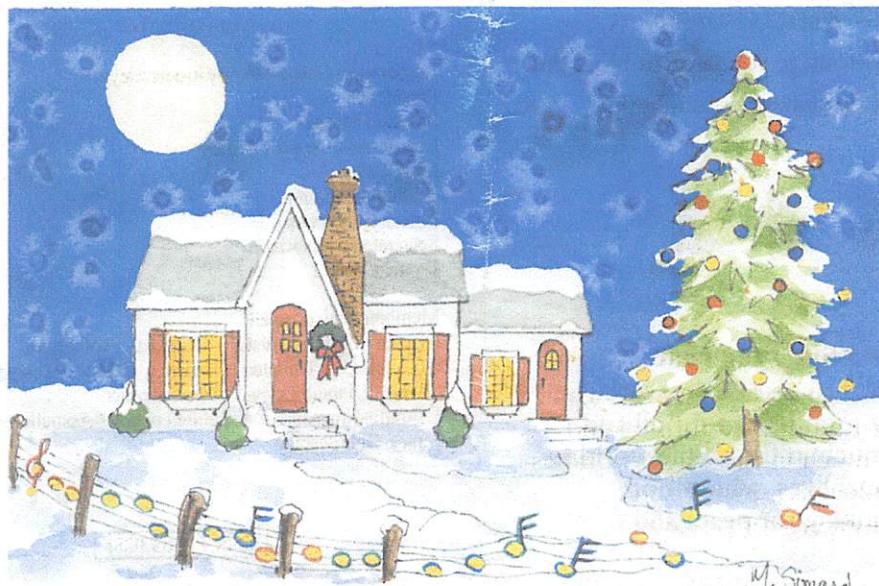
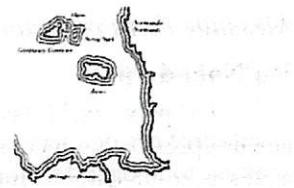
LA
JP

December, décembre 2010
Vol. XII, No: 7

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



M. Simard

IN THIS ISSUE, SOMMAIRE

Message de la présidente.....	2
Jersey Recipe / Recette de Jersey.....	3
Des maisons porteuses d'histoire.....	4
Notre Père jersiais / Our Father Jersey.....	6
Les îles Anglo-Normandes / Channel Islands.....	7
Houses that carry history.....	8
Généalogie par Réjean Martel.....	10
Genealogy by Réjean Martel.....	11
La Corbière.....	12

Message de la présidente

Un Noël de paix

La paix, on la recherche plus que jamais après ces derniers mois tourmentés et agités partout dans le monde comme dans nos vies. Qui ne cherche pas le calme et la sérénité ?... C'est le moment de trouver l'équilibre, de voir clair en nous-mêmes, de resserrer les liens. Pourquoi ne pas profiter de Noël pour échanger et se retrouver ?

À vous tous, je souhaite un Noël de paix, de calme, de chaleur et une bonne année 2011.



Christmas, a time for peace

Peace, more than ever we are seeking it; after these last months of turmoil and agitation, as much in the whole world as in our individual lives, who is not desperately looking for peace and serenity ?

The long awaited moment to achieve a healthy equilibrium, to see clearly in ourselves, to tighten precious links, has come. So why not take advantage of Christmas, to share pleasant moments together ?

To all of you, I wish a Peaceful, Calm and Warm Christmas and a Happy New Year 2011.

Suzanne Mauger, présidente



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente

Suzanne Mauger

Deuxième Vice-présidente

Mary Savage

Président sortant

Émery Dumaresq

Secrétaire-trésorière

Yvette Cabot

Membres du Conseil

Lynden Béchervaise, Gérald Brotherton, Conrad Castilloux, Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier.

L'Anglo-Normand est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html

Adresse postale

Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédacteur :

Yvette Cabot

35, rue Wakeham, Case postale 6004

Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse courriel :

pauqu@cgocable.ca

Recette de Jersey

Houichepôte de Noué

Pouding aux prunes de Noël de Guernesey

8 onces (240 g) de farine	2 noix de muscade râpées	½ c. à thé de sel
8 onces (240 g) de suif	3 c. à thé de gingembre moulu	½ tasse environ de brandy
4 onces (120 g) de raisins de corinthe	6 œufs	Jus de ½ citron
4 onces (120 g) de raisins Sultana	Lait chaud pour mélanger	1½ livre (¾ kilo) de prunes
Zeste d'un citron		

Mettre la farine dans un bol et ajouter le suif haché et les épices. Ajouter le sel, les raisins et le zeste de citron. Battre les œufs, un à la fois, et les ajouter graduellement au mélange en utilisant un peu de lait pour que la pâte soit facile à battre. Ajouter le brandy et le jus de citron. Laisser reposer 15 minutes avant d'ajouter les prunes (si vous utilisez des prunes séchées, laissez-les tremper pendant une nuit avant de vous en servir). Bien mélanger et mettre dans un moule à pouding beurré. Couvrir et laisser bouillir quatre heures et demie. Servir chaud avec du beurre-brandy mélangé avec des amandes hachées et du jus de citron.



Jersey Recipe

Houichepôte de Noué

Guernsey Christmas Plum Pudding

8 oz. (240 g.) flour	2 grated nutmegs	2 grated nutmegs
8 oz. (240 g.) suet	3 teaspoons ground ginger	3 teaspoons ground ginger
4 oz. (120 g.) currants	6 eggs	6 eggs
4 oz. (120 g.) sultanas	warm milk to mix	warm milk to mix
grated rind of 1 lemon		

Put the flour into a bowl and add the chopped suet with the spices. Mix in the salt, currants, sultanas and the grated rind of the lemon. Beat the eggs, one at a time, and gradually work them into the whole, using a little milk to make the dough soft enough to beat. Add the brandy and lemon juice, then leave to stand for 15 minutes before putting in the stoned and halved prunes. (If you are using dried prunes, leave them to soak overnight before use.) Beat thoroughly and put into a buttered pudding basin. Cover and tie down, and boil for 4½ hours. Serve hot with brandied butter mixed with a few chopped almonds and a little lemon juice.

Des maisons porteuses d'histoire

Dans la grande ville de Percé, deux bâtiments sont actuellement étudiés. les maisons Legros et Lepage nommées en l'honneur de leur premier propriétaire qui arrivait des îles Anglo-Normande au milieu du 19e siècle. L'une située sur la Pointe-Saint-Pierre dans l'arrondissement de Saint-Georges-de-Malbaie et l'autre sur le chemin de Bougainville. Plusieurs partenaires dont les propriétaires actuels se sont joints à l'Université Laval afin d'établir un portrait de la richesse architecturale et historique de ces deux maisons. Ce processus de travail permet d'œuvrer avec la communauté afin de recueillir des témoignages de ceux qui ont vécu ou ont été témoins du passé de ces bâtiments, de ces lieux. Il est aussi intéressant d'impliquer la population dans une réflexion quant à l'importance de préserver les bâtiments et de leur donner une nouvelle vocation. C'est pourquoi nous avons organisé une journée « portes ouvertes» des maisons ainsi qu'un atelier de remue-ménages le 2 octobre dernier. Près de quatre-vingt personnes ont participé, ce qui nous donne la bonne impression que la communauté porte un intérêt à son patrimoine bâti.

Lors de ces rencontres, les gens ont pu exprimer leurs préoccupations quant à l'avenir des maisons.

Il est certain que la question financière a été abordée et la restauration de la maison Legros qui est urgente nécessitera la mobilisation d'une importante somme de la part du propriétaire qui est une entreprise à but non lucratif. Plusieurs suggestions, comme la création d'une fondation, ont été proposées.

Tous s'entendaient pour dire qu'il est important de valoriser le potentiel historique des bâtiments et qu'ils peuvent être de merveilleux outils de transmission de l'histoire de nos ancêtres. De plus, comme d'autres bâtiments sur le territoire gaspésien racontent les différents types d'occupation du territoire à travers le temps¹, de les lier par un circuit des ancêtres, une route du patrimoine serait une façon de s'assurer une plus grande visibilité.

Des propositions d'activités à vocation culturelle et touristique ont été proposées pour l'avenir : faire des maisons une auberge, un musée, un lieu de réception, un lieu d'éducation populaire de l'histoire, mais surtout un lieu de rassemblement pour la population qui pourrait être le ciment entre francophones et anglophones, deux langues qui racontent le passé et le présent des personnes d'origine jersiaise de la Gaspésie. La multifonctionnalité serait prioritaire pour assurer l'occupation des maisons, ce qui à long terme favorise la préservation du bâti.

De plus, il était évident pour tous les participants qu'il est urgent d'établir une liste de priorités de restauration et de créer des partenariats pour entreposer dans de bonnes conditions les objets contenus dans les maisons.

¹ As for example, certain portions of the Gaspesian territory are linked to the commerce of cod, thus to the sea whereas others were occupied by farmers, thus to the land

Ces bâtiments pourraient donc devenir des sites mettant en valeur le patrimoine et les gens que sont les bâtisseurs de la Gaspésie. En même temps, ils peuvent être un objet de fierté pour des communautés fragiles qui en ont besoin, un facteur de développement du sentiment d'appartenance qui est si puissant et garant de l'avenir de notre région.

Karine leBlanc

Agente de milieu en patrimoine bâti, Café culturel de Val-d'Espoir



Maison Lepage



Veuillez noter

Si votre étiquette a un point rouge sur l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à : Yvette Cabot, Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

Please note

A red spot on label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to : Yvette Cabot, Gaspé-Jersey-Guernsey Association, Postal Box 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

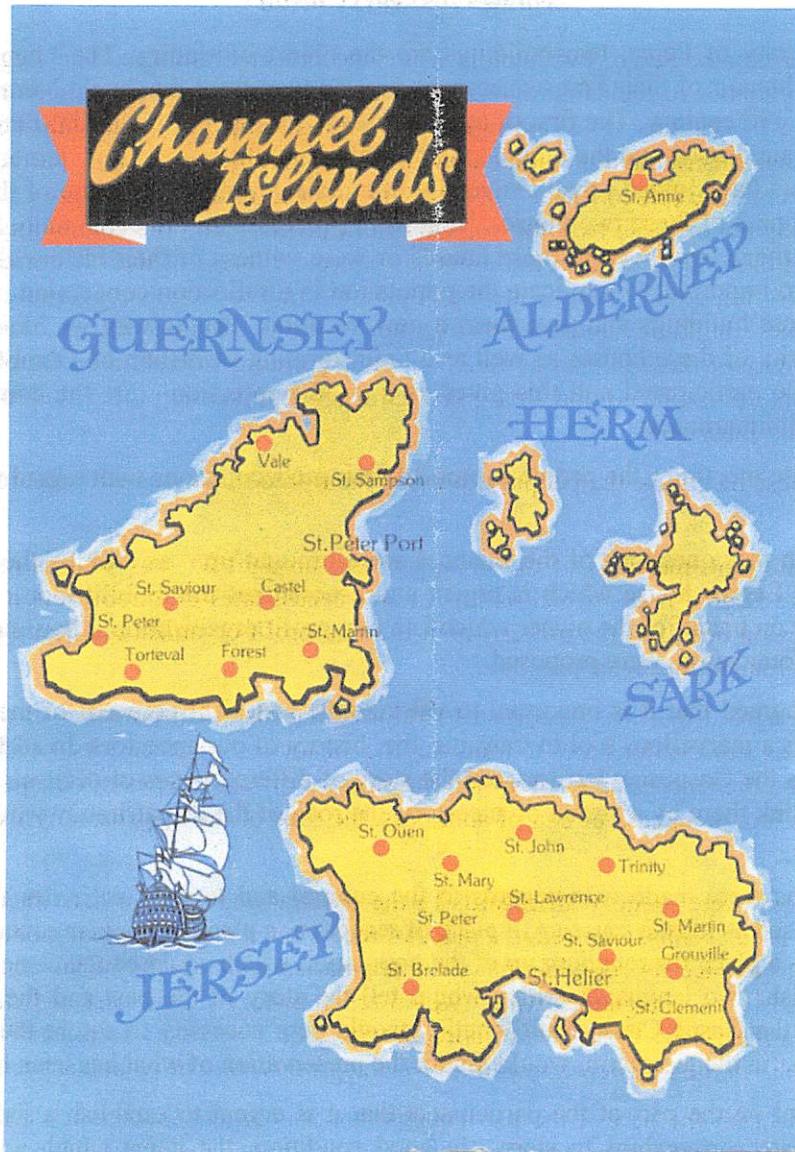
Notre Père jersiais / Our Father Jersey

Nouotre Péthe, tch'es dans les cieux,
 Qué Tan nom sait saint,
 Tan règne veinge,
 Ta volanté sait faite
 sus la terre comme au ciel.

Donne-nous aniet nouot' pain
 dé touos les jours
 et pardonne-nous nouos péchés,
 Comme j'pardonnois ès cheins
 tchi nouos ont offensés;
 Et né nouos laisse pon tchaie
 dans la tentâtion.
 Mais d'livre-nous du ma,
 Car lé règne T'appartcheint,
 et l'pouver et la glouaithe, à tout janmais.

Âmen

Mireille Hotton se fait un plaisir de partager ce souvenir qu'elle a rapporté de son voyage à l'Île Jersey



Îles Anglo-Normandes

Jersey

À seulement 65 kilomètres de Saint-Malo et pourtant si différente. Elle est entourée par des eaux turquoises parmi les plus pures du monde et baignée par le Gulf Stream, elle vous apportera à chaque saison une douceur de vivre qui lui est propre.

Houses that carry history

In the big city of Perce, two buildings are the object of studies. The Legros and Lepage houses named in honour of their first owners who arrived here from the Anglo-Norman Islands in the middle of the 19th century. The first of these houses is located at Point-Saint-Peter in the Saint-Georges-de-Malbaie district and the other along the Bougainville road. Many partners including the present proprietors have joined Laval University in order to establish a picture of the architectural and historical richness of these two houses. This work process with the community helps to gather testimonies from those who lived in these houses or were witness of their historical past and their premises. It is also important to implicate the population in a reflection concerning the importance of preserving these buildings and give them a new vocation. This is why we have organized an "open door" activity of these houses as well as a brainstorming workshop on October 2nd. Close to twenty five people participated and this gives us a good impression that the community shows interest in its built inheritance.

During these meetings, the people expressed their preoccupations with regard to the future of these houses.

It is certain that questions of the finances were brought up as well as the subject of the restoration of the Legros house which is urgent and necessitates the mobilization of an important amount of money on behalf of the owner which is a non profit organization. Many suggestions, like the creation of a foundation, were proposed.

Everyone agreed that it is important to valorize the historical potential of the buildings and that it can serve as a marvellous tool to transmit the history of our ancestors. In addition to this, as other buildings on the Gaspesian territory tell the story of different types of occupations throughout the years (1), to link them by a circuit of ancestors, the road of its patrimony would be a way of a great visibility.

Propositions were made with regards to the cultural and tourism activities for the future ; have the houses used as inns, a museum, a place of reception, a place of popular education of history but most of all as a place for rounding up of the population which could be the cement between the French and English, two languages which would tell the story of the past and the present of the Jersey people on the Gaspe Coast. Multifunction would be a necessity to assure the occupation of the houses, which, in the long term, would favour the preservation of what has been built.

It was also evident on the part of the participants that it is urgent to establish a list of restoration priorities and create partnerships to store , in good condition, the items which we find in these houses

These buildings could become sites putting to value the inheritance and the people who are the builders of the Gaspe. At the same time, they could be objects of pride for the fragile communities which need this, a factor of development of the sentiment of belonging which is powerful and a guarantee of the future of our region.

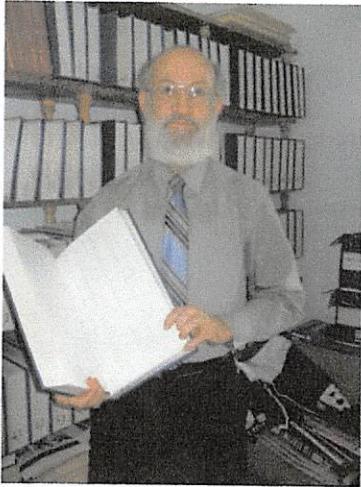
Karine Leblanc

Agente de milieu en patrimoine bâti

Café culturel de Val d'Espoir



Lepage House



Généalogie par Réjean Martel

« LE GRAND »

Avec les informations que nous possédons, ALFRED WILLIAM LE GRAND serait né le 5 février 1845 et baptisé à St-Brelade de Jersey; de là, il vient à Cape-Cove en 1862 comme commis pour «Robin» et pour «Élias de la Perelle», il ira aussi comme commis à Natashquan durant un certain temps. De commis, il est devenu gérant. Cette famille qui suit est de religion anglicane.

Il serait le fils de John Le Grand et de Susan Le Scelleur. Le 2 juin 1872, à Percé-Cape-Cove, nous assistons au mariage avec Susan Rachel Dumaresq fille de Daniel Dumaresq et de Mary-Ann Tostevin. Sept (7) enfants naissent de leur union avant qu'un malheur frappe. En effet, Susan Rachel née le 26 mai 1848

décède le 25 décembre 1886 (agée de 38 ans) à Cap-d'Espoir.

Devenu veuf, il se remarie avec une demi-sœur de la précédente : Élisabeth Martha Dumaresq (née le 14 mai 1864) fille de Daniel Dumaresq et de Judith Lenfesty; le mariage est enregistré le 20 janvier 1888 à Gaspé. De leur union, huit (8) enfants auront la vie. Alfred William a engendré 15 enfants. Élisabeth Martha décède le 9 mai 1952 à Cap-d'Espoir (il lui manque 5 jours pour ses 88 ans). Alfred William fait mieux, il décède à Cap-d'Espoir le 17 janvier 1946 (il lui manque 20 jours pour ses 101 ans. Avouez-le, pour l'époque c'est tout de même remarquable).

Avec une descendance aussi nombreuse, il est presque normal que certains d'entre eux laissent une trace gaspésienne de leur passage; ainsi, du 2^{ème} mariage : Walter Edouard a été commis et gérant pour «Robin» à Bonaventure et à Caraquet, il s'est marié deux fois. Sydney Clément a été commis et gérant pour «Robin» à Paspébiac et à Anse-à-Beaufils. Du 1^{er} mariage, William George, a été commis pour «Robin» à Paspébiac, il s'est marié à New-Carlisle le 8 novembre 1911 avec Éléonore Gertrude Bisson, fille de Daniel Bisson de Paspébiac. Ernest a été commis et gérant pour «Robin» à Papébiac, Pabos, Magpie et Natashquan. Il s'est marié à Percé-Cape-Cove le 4 janvier 1926 avec Mary-Hazel Gaudin de Grande-Rivière.

Selon nous, le plus célèbre, c'est le plus vieux de tous les enfants : Alfred-Dumaresq, il s'est marié à Hopetown le 27 janvier 1897 avec Mary Grace Kerr, fille de Dave Kerr de Caplan. Ce qui le rend célèbre, il est, en 1898, hôtelier à Port-Daniel. Quiconque passe à Port-Daniel ne peut pas manquer le bâtiment «Le Grand» qui, après avoir joué le rôle de hôtel, motel, salle de représentation, salle d'exposition pour les commis-voyageurs, etc, a été abandonné, puis ressuscité : bibliothèque, centre d'interprétation touristique...

Réjean Martel, généalogiste

Genealogy by Réjean Martel
« Le Grand »

According to the information we have, ALFRED WILLIAM LE GRAND would have been born February 6, 1845 and baptized at St-Brelade, Jersey Island. From there he came to cap-Cove In 1862, worked as a clerk for «Robin» and for «Elias de la Perelle». He also worked as a clerk at Natashquan for a certain time. From clerk he became manager and the family to follow was of Anglican religion.

He would be the son of John Le Grand and of Susan Le Scelleur. On January 2, 1872 at Percé-Cape-Cove, we assist to his marriage with Susan Rachel Dumaresq, daughter of Daniel Dumaresq and of Mary-Ann Tostevan. Seven (7) children were issued from this union before a misfortune happened. In fact Susan Rachel, born May 26, 1848, died December 25, 1886, (38 years old) at Cap-d'Espoir.

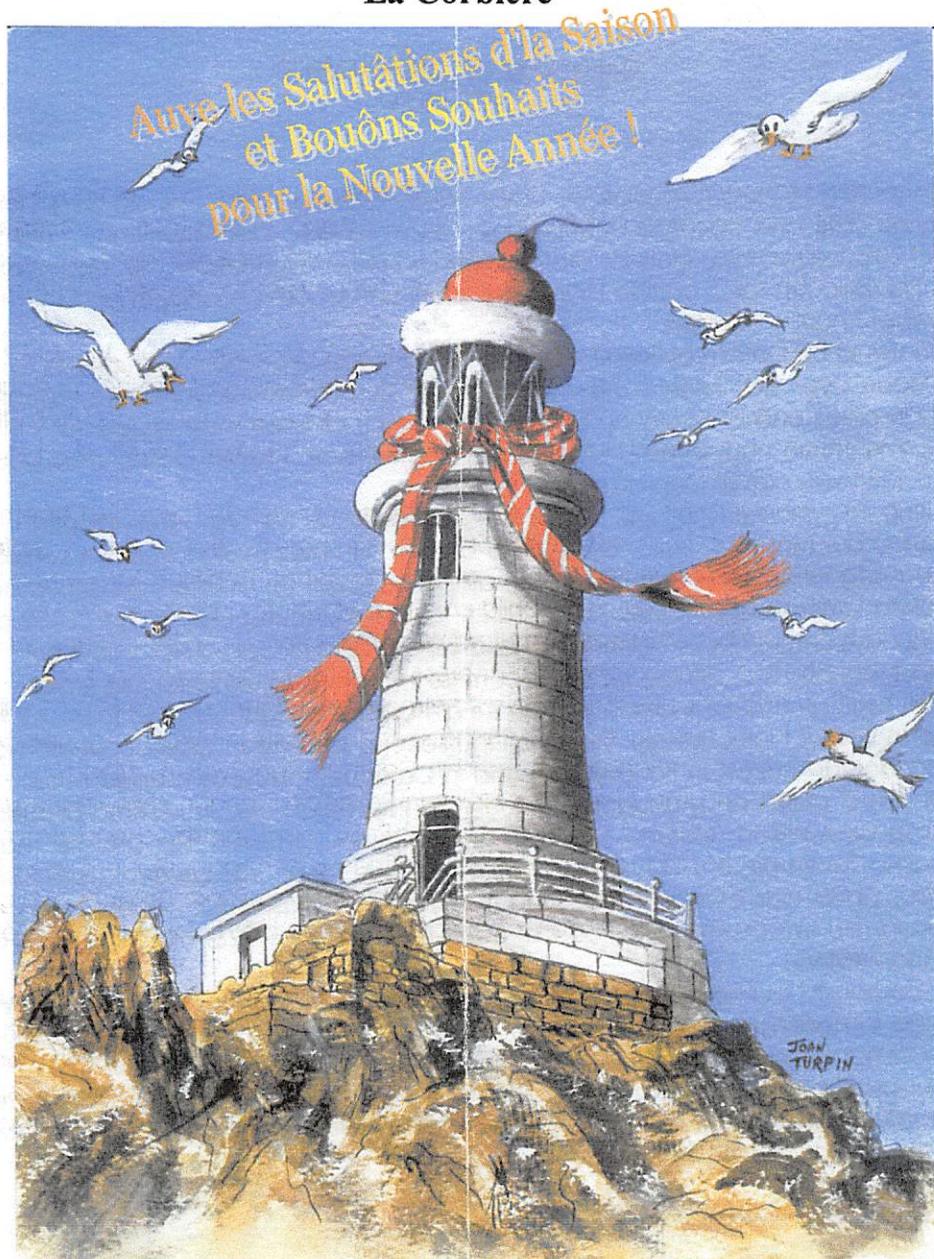
Being a widower, he will marry the step-sister of his first wife, Elisabeth Martha Dumaresq, born May 14, 1864, daughter of Daniel Dumaresq and of Judith Lenfesty. The marriage is registered as of June 20, 1888, at Gaspé. Eight (8) children are issued from this union. Alfred William begot fifteen (15) children. Elisabeth Martha died May 9, 1952 at Cap-d'Espoir (5 days before her 88th birthday). Alfred William died at Cap-d'Espoir January 17, 1946 (20 days before his 101th birthday). You will confess it was remarkable for that time.

With such a numerous descendants it's almost natural that some of them will leave a gaspesian trace of their passage. Thus, with the second marriage : Walter Edouard was clerk and manager for «Robin» in Bonaventure and in Caraquet, and was married twice. Sydney Clement was a clerk and manager for «Robin» in Paspébiac and in Anse-à-Beaufils. From the first marriage William George was a clerk for «Robin» at Paspébiac and he married in New-Carlisle, November 8, 1911, with Éléonore Gertrude Bisson, daughter of Daniel Bisson of Paspébiac. Ernest was clerk and manager for «Robin» in Paspébiac, Pabos, Magpie and Natashquan. He was married at Percé-Cape-Cove, January 4, 1926, with Mary Hazel Gaudin from Grande-Rivière.

According to us, the most popular was the eldest of all the children : Alfred Dumaresq. He married in Hopetown, January 27, 1897, to Mary Grace Kerr daughter of Dave Kerr of Caplan. What made him popular is that in 1898 he was Hotel-Keeper in Port-Daniel. Whoever passes by Port-Daniel cannot miss the «Le Grand» house; after having served as : hotel, motel, reception hall, and exposition hall for travelling salesman, it was abandonned and restored as library, tourist interpretation center.

Réjean Martel, Genealogist

La Corbière



Le phare de la Corbière fut construit en 1873. Il est installé dans la Baie de Saint-Ouen, à l'Ouest de l'île Jersey. Il fut construit au XIXème siècle et domine la Baie de Saint-Ouen. Le son émis par sa corne de brume lui a valu le surnom de « Vache de Corbière »

JP
LA

April, Avril 2011
Vol. XIII, No: 1

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



IN THIS ISSUE, SOMMAIRE

Message de la présidente /From Our President.....	2
Nécrologie.....	3
Depuis nos archives.....	6
Seignory of Grande-Rivière in Nouvelle-France.....	7-8
Genealogy by Réjean Martel.....	10-11
Jersey Recipe.../Recette de Jersey.../...Note.....	12

Message de la présidente

Il est de ces hivers qui nous apportent leur lot d'épreuves.

Par exemple, notre personne ressource de l'Île Jersey, madame Diane Sawyer se remet lentement d'un état de santé chancelant.

Ensuite, monsieur Gérald Brotherton, le sage, le conseiller, le conciliateur de nos réunions, s'est éteint à notre grand regret en février dernier.

Moi-même, j'ai subi une chirurgie cardiaque assez grave. Malgré une convalescence indéterminée, des projets refont surface. (...etc...etc...)

Maintenant le printemps est là. C'est la saison du renouveau et de l'espoir. Les oiseaux reviendront, les lilas refleuriront et l'être humain capable d'une remarquable adaptation, accomplira encore des merveilles.

Joyeuses Pâques !



From our President

Some winters seem to bring us nearly nothing but a lot of burdens.

For example, our resource person from Jersey Island, Mrs. Diane Sawyer is coming out slowly of a deteriorating state of health.

Then Mr. Gerald Brotherton, the wise one, the counselor, the mediator in our meetings, passed away last February to our great dismay.

I have myself undergone a rather serious cardiac surgery. In spite of an undetermined healing period, projects are pushing to take shape.

(...etc...etc...)

However let us cheer up, Spring is at our doors. It is a season of renewal and hope. Birds will come back, lilacs will bloom again and the human being, capable of outstanding resilience, will achieve even greater marvels.

Happy Easter!

Suzanne Mauger, présidente



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente
Suzanne Mauger
Deuxième Vice-présidente
Mary Savage
Président sortant
Émery Dumaresq
Secrétaire-trésorière
Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Lynden Béchervaise, Conrad Castilloux, Claudette Garnier, Herbert Perry, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier.

L'Anglo-Normand est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html
(non à jour présentement)

Adresse postale :
Association Gaspé-Jersey_Guernesey
Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Rédactrice : Yvette Cabot
35, rue Wakeham, Case postale 6004
Gaspé (Québec) G4X 1A0

Adresse
courriel : pauy@cgocable.ca

Nécrologie

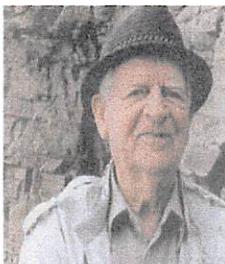
ADIEU À UN VRAI JERSIAIS MONSIEUR GÉRALD BROTHERTON

Gérald n'est plus : tels sont les mots par lesquels madame Suzanne Mauger, notre présidente, m'apprit la nouvelle de la mort de monsieur Brotherton.

Parler de Gérald, le décrire, n'est pas si simple... mais n'est pas si difficile lorsqu'on se rappelle toutes les années passées ensemble à la direction de notre Association. Que dire sinon que cet homme représentait à nos yeux la gentillesse et l'amabilité dont on ne se lasse jamais.

Toujours souriant et de bonne humeur, il avait aussi le mot pour détendre l'atmosphère lors de situations embarrassantes. Toujours présent lors des réunions, il nous faisait bénéficier de sa grande expérience à diriger des organismes tels le nôtre.

Son engagement a toujours prévalu lors des grandes décisions que nous avons eues à prendre : telle la confection de la carte en pierre de la Péninsule gaspésienne afin d'en faire cadeau à Jersey. En un mot, nous perdons un administrateur chevronné et un très bon ami.



Adieu Gérald. Nous gardons de toi un merveilleux souvenir. Nous offrons à sa famille, ses proches et ami(e)s nos plus sincères condoléances.

Emery Dumaresq

FAREWELL TO A TRUE JERSEYAN MISTER GÉRALD BROTHERTON

Gérald no longer is amongst us : it is in these words I heard from Mrs Suzanne Mauger, our president, the news of Mr Brotherton's death.

It is not that simple to talk about Gérald... but not so difficult when we recall all the years spent together at the head of our Association. What is there to say, other than this man represented to our eyes the sort of kindness and friendliness we are so fond of.

Always smiling and in a good mood, he used just the right word to appease spirits in the midst of embarrassing situations. Always present-minded in meetings, he shared with us his great experience directing organisms such as ours.

His commitment has always prevailed when capital decisions had to be taken : for example the making of the Gaspé Peninsula stone map in order to present it to Jersey. To resume, we lose an experienced administrator and a very good friend.

Farewell Gérald, we keep a fond memory of you. We offer our deepest sympathy to his family, relatives and friends.

Emery Dumaresq

DEPUIS NOS ARCHIVES	
<p><i>Une rubrique occasionnelle inspirée par nos archives.</i></p> <p>Parmi les items qui se trouvent dans la collection de nos artéfacts déposés présentement à la Maison Kempffer de New Carlisle, se trouvent plusieurs registres qui notent l'arrivée de navires au Port de Percé durant la décennie de 1850 à 1860. Percé était alors considéré comme un « port secondaire de Gaspé », et les navires qui y accostaient devaient d'abord être dédouanés à New Carlisle ou à Québec.</p> <p>En jetant un coup d'œil sur les registres de ces navires et de leurs cargaisons, en plus d'être intriguée par le genre de marchandise qui était livrée, j'ai été frappée par le nombre important de noms des îles de la Manche parmi les importateurs, noms de compagnies qui sont aujourd'hui disparues de notre région. La plupart d'entre nous sommes familiers avec les compagnies Robin et LeBoutilier qui jusqu'à tout récemment dominaient la pêcherie et le commerce au détail en Gaspésie. Les registres racontent une autre histoire de plusieurs petites compagnies qui appartenaient à des hommes venus sur La Côte pour « chercher fortune ». Qui étaient ces hommes? Est-ce que plusieurs d'entre eux ont eu du succès dans leurs entreprises?</p> <p>Parmi les noms qui apparaissent comme importateurs à Percé on</p>	<p>retrouve les Alexandre, les Valpy-LeBas (Percé et Pabos), J. Le Savage, Alfred Amy, Savage & Le Gros, Clouse, Vibert et Le Marquand.</p> <p>Voici un extrait d'un de ces registres (j'ai conservé l'orthographie originale) :</p> <p>Date : 12 mai 1860 Vaisseau : Virginie Depuis : Québec Importateur : A. Le Brun Items : 40 barils de farine 10 barils de porc 10 barils de pois 8 rouleaux de cuir 1 tierce* de mélasse 1 douzaine de ballots</p> <p>* Une tierce était une mesure liquide équivalant à 35 gallons impériaux.</p> <p>Date : 22 mai 1860 Vaisseau : Clara Depuis : Québec Importateur : de la Perelle Items : 45 boîtes de farine 1 sac de riz 2 boîtes de chandelles 1 baril de sucre 100 sacs de sel 4 caisses de biscuits</p>

Date : 9 mai 1861
 Vaisseau: Beer
 Depuis: New Carlisle
 Importateur : C. Robin
 Items : 28 sacs de clous
 10 ballots de filets
 4 boîtes de pipes
 3 caisses de bottines et
 de souliers
 1 panier de compas
 1 caisse de colliers à cheval
 1 liasse de poêles à frire
 10 douzaines de paniers
 1 barrique de cidre

 Et j'en passe ... des quantités de
 compas sont mentionnés à quelques
 reprises, des petits barils de whiskey et
 de tabac à priser; des ballots de
 « bouilloires Canada » et, ce qui
 surprend le plus, des cargaisons de

« morue verte* » de la Nouvelle-Angleterre.

La collection conservée à la Maison Kempffer vaut la peine d'être vue. On y trouve des livres de référence, des histoires des îles Anglo-Normandes, des registres paroissiaux, des fiches généalogiques, une collection des recensements de Jersey et des informations touristiques qu'on peut consulter à volonté. Communiquez directement avec Diane Sawyer (418-752-6110) pour de plus amples informations, les heures d'ouverture, etc.

- La « morue verte » est le nom que donnaient les pêcheurs au poisson qui était étêté, éviscétré et salé dès sa capture pour en assurer la conservation.



Receive from Betty LeMaistre November 12, 2010

FROM OUR ARCHIVES

An occasional column drawn from our archives.

Among the items in our collection of artifacts, currently housed at the Kempffer House in New Carlisle, are several ledgers which record the arrival of ships at the port of Percé during the 1850's and 60's. Percé was then

considered an 'Outport of Gaspé', and ships arriving there would have first cleared customs at New Carlisle or Québec.

On looking through the records of these ships and their cargoes, as well as being

intrigued by the types of goods being delivered, I was struck by the number of Channel Islands names among the importers, names of firms that have disappeared from our area. Most of us are well acquainted with the Robin and Le Boutillier companies which until quite recently dominated the fisheries and retail business on the Gaspé, but the registers tell the story of many smaller firms owned by men who came out to the Coast to 'make their fortunes'. Who were these men? Did any of them make a success of their venture?

Some of the names appearing as importers at Percé: Alexander, Valpy-Le Bas (Percé and Pabos), J Le Savage, Alfred Amy, Savage & Le Gros, Clouse, Vibert, Le Marquand

Exerpts from one of the ledgers.
(Spelling is original)

Date: 12 May 1860

Vessel: Virginie

Whence: Québec

Importer: A Le Brun

Items : 40 barrels flour
10 barrels pork
10 barrels pease
8 rolls leather
1 tierce* molasses
1 doz brooms

**A tierce was a liquid measure equal to 35 imperial gallons.*

Date: 22 May 1860
Vessel: Clara
Whence: Québec
Importer: de la Perelle
Items : 45 boxes flour
1 bag rice
2 boxes candles
1 barrel sugar
100 bags salt
4 casks biscuits

Date : 9 May 1861

Vessel : Beer

Whence: New Carlisle

Importer: C Robin

Items: 28 bags nails
10 bales nets
4 boxes pipes
3 casks boots and shoes
1 hamper compasses
1 cask horse collars
1 bundle frying pans
18 doz baskets
1 hogshead cider

And so on. Quantities of compasses were listed many times; kegs of whiskey and snuff; bundles of 'Canada kettles'; and, most surprising of all, shipments of green cod* from the New England states.

**Green cod:* cod that has been gutted and lightly salted.

The collection at the Kempffer House is well worth a visit. Reference books, histories of the Channel Islands, parish records, genealogy files, Jersey census lists, maps, and tourist information are available for consultation. Call Diane Sawyer (418 752-6110) for further information, details of opening hours, etc.

SEIGNIORY OF GRANDE-RIVIÈRE IN NOUVELLE-FRANCE . Part III

(See *L'Anglo-Normand*, july 2010 for other parts)

At the time, when the British army attacked Louisbourg in the summer of 1758, Barré still resides in Grande-Rivièrre and agrees with firmness in the defense of the colony despite his age. Aboard his schooner, « l'Extravagance » he assures the liaison between the colonial administration and the Mother country. He succeeds on several occasions to cross the blockade of the Gulf of St-Laurence established by the British Army.

The fall of Louisbourg proves disastrous for the Gaspé fishing posts. Wolfe, with part of the British Army, lands at Gaspé September 4, 1758 without meeting any resistance. There of which facilities are completely destroyed. On September 17th, detachments are sent to Mont-Louis, Miramichi, Pabos and Grande-Rivièrre to apply implement British Policy which involves cleaning up behind the army of conquest that intends to head to Québec the following spring.

Fortunately for historians, Captain Thomas Bell, Wolfe's aide accompanied the raid on Pabos and Grande-Rivièrre and describes it in his diary. He writes, everything is burned : houses, buildings, boats, cod stocks dried and salted. 11,500 quintals (one quintal was worth 55 pounds) of cod disappeared in the fires lit by the British. The description of Bell served brought on doubt in the minds of many how the Seigniory of Grande-Rivièrre was governed and above all Bell also mentions in his diary that the official residence of the Lord of Pabos was situated on an island of Grande-Rivièrre.

However, the archaeological and archival research conducted by archaeologist Pierre Nadon during the 1980's show :

1. There was no island in the Grande_Rivièrre
2. In Bay Grand-Pabos the foundation of a burnt house (size larger than a fisherman's residence) was discovered on the island Beau-Séjour.

We come to the conclusion that the captain Bell has simply made a mistake of localisation in his diary and the most plausible hypothesis is that the Lefebvre de Bellefeuille families resided in Pabos and Jean Barré exploited Grande-Rivièrre where he lost 23 boats. In addition to this, Barré lost his house and other property. Anne Le Manquet left Grande-Rivièrre on foot and walked as far as Québec while her husband stayed back to serve the French Army.

In 1759, it was him who lead the French secour troops to Québec City. His knowledge of the Gulf of St-Lawrence permilled the little squadron to arrive safely despite the British blockage. It is he who forwards the successive demander of Governor Vaudreuil to send reinforcements, ammunition and vivid to defend New-France.

Finally on October 27, 1760, after the surrender of Québec and Montreal and a few days after the capitulation of Restigouche, the schooner is inspected and captain Barré is taken prisoner. He is taken to Québec, where he finds his family. Barré remains in captivity until 1764 because he refuses to board the British ships that deport a maximum of settlers to France. The reason for this is to make way for the victors to seize land and abandoned houses left behind by the settlers. However, he accepts his wife's deportation to Avranches, where shi is reunited with the res of the family.

He is finally released on a 300 pound bail. He moves on to the last French possession in America, the islands of St-Pierre-de-Miquelon. Despite his seventy years well struck, he demands the presence of his wife and two sons to join him. Here Barré starts operating a new facility. Fine example of determination!

After three years of fruitless efforts, he returns to Avranches, where he ends his days in encountering serious difficulties. Again, he doesn't give up. In 1769, he presents a memorandum to the French Government, which compensates in part the losses suffered by the defenders of the lost colony. A survey and certification of Governor Vaudreuil Viennet confirm the feats of Barré which gives him an extra-ordinary gratification of 600 pounds and an annual pension.

Unfortunately, financial difficulties of the French government reduces pensions granted to victims of colonial wars in 1774. So barré ends his journey in this world in 1776. He was accompanied by his oldest son Jean, who sailed from Saint-Malo.

Sad ending for the most famous resident of Grande-Rivière in New-France. Barré couldn't sell his assets because they didn't belong to him. It is the descendants of Jacque Cochu who will benefit of these assets.

The only memory of captain Barré on the Gaspé Coast is the «Cap Barré» located in Percé. It was named in honor of the man who crossed it so often with his boat named «Extravagante».

At Pabos the story is different. After an unsuccessful comeback attempt, François Lefebvre de Bellefeuille sells his lordship to Frederick Haldimand, future governor of the British Colony

In 1770, he acquired the Lordship of Cournoer and his heirs will assume the operation until 1725. The offsprings of the lords of Pabos now bear only the name of «De Bellefeuille». The name is now found spread all across North America. The awareness of the family possibly explains the interest shown by historians towards Pabos instead of Grande-Rivière. *The end.*

Jean-Luc Tremblay

Site historique et archéologique de Pabos

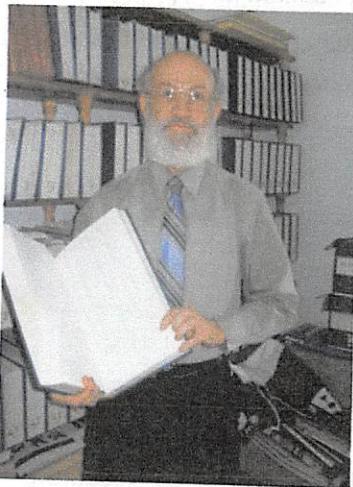
LA SEIGNEURIE DE GRANDE-RIVIÈRE EN NOUVELLE-FRANCE

Cet article a été publié en français en 2 parties dans les Anglo-Normande de décembre 2009, p. 8-10 et mars 2010, p. 10 et 11.

Sources :

1. *Corporation du Bourg de Pabos*, «Sur la trace de nos ancêtres», 2004, 160 pages.
2. *Pierre Nadon*, «La baie du Grand Pabos, une seigneurie gaspésienne en Nouvelle-France au XVIII^e siècle», 2004, 148 pages.
3. *Pierre Nadon*, «L'île Beau Séjour sous les Lefebvre de Bellefeuille», rapport de fouilles du site DdDe 6, 1985, 60 pages.
4. *Mario Mimeault*, «Jean Barré, un gaspésien dans la tourmente de la conquête», revue Gaspésie volume XIX, numéro 1, pp. 29 à 35.
5. *Mario Mimeault*, «Jean Barré», Encyclobec, les régions du Québec : un passé et un présent à découvrir, 4 pages.
6. Site Web : *Fédération québécoise des sociétés de généalogie/Fédération française de généalogie*, «Fichier origine : Jean Barré»
7. *Dictionnaire Biographique du canada en ligne*, «Landron, Jean-François», volume III, 1741-1770.
8. *Page Web*, «Grande-Rivière», http://www.rstv.net/rstv_gr1/index.htm.





Généalogie par Réjean Martel

« LE GROS »

Il existe en Gaspésie des familles peu ou mal connues. La famille LeGros est l'une d'elles. Peu de documentation et peu d'écrits font en sorte que des erreurs d'informations (lire interprétations) peuvent circuler autant par écrit que par Internet...

Il est rare que l'on utilise le conditionnel, mais dans ce cas-ci, nous sommes obligés d'en tenir compte. John LeGros serait baptisé à l'Île Jersey vers 1840. Vers 1865, il se marie avec Marie Anne née vers

1849 (c'est probablement Mary-Anne-Louisa Alexander). Le baptême et le mariage de ces gens ne sont pas encore retracés. Edith Maud, leur fille naît le 25 octobre 1874 et décède le 8 octobre 1875 (registre anglican St-Peter à Malbaie). Entre-temps, la maman (Mary-Annie Louisa Alexander) est décédée au même endroit le 23 janvier 1875. Qu'arrive-t-il de John LeGros? Pour le moment, nous n'avons pas d'autres informations.

Ce qui retient notre attention, c'est le fils de ce couple : John James. Il est né depuis 1866 à Malbaie (son acte de baptême n'est pas encore trouvé). Il se serait marié vers 1895 (acte non trouvé) avec Edith Emily LeGresley née le 4 octobre 1871 à Pointe-St-Pierre mais les parents demeuraient à Malbaie.

Du couple Legros-LeGresley naissent six (6) enfants :

1. John Arthur, né le 16 octobre 1897, marié à Muriel LeHuquet
2. Gladys Muriel, née ?, baptisée 1904, mariée avec James Ralph Cooper
3. Doris Emily, née ?, baptisée 1906, mariée avec le Rév. Edward Cecil Ward
4. Sydney, né ?, baptisée 1907, marié avec Margaret Ellen Bathurst
5. Winnifred, née ?, baptisée 1910, célibataire, réside à Pointe-St-Pierre
6. Harold, né ?, baptisé 1912, décédé à 9 ans suite à un accident.

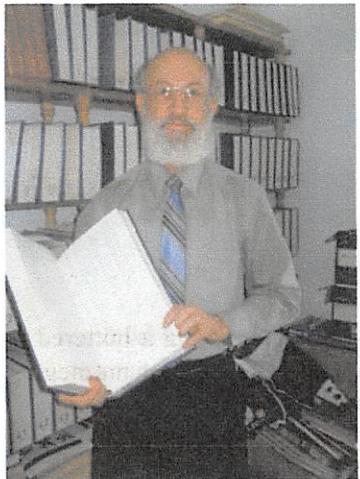
John James est décédé le 1er février 1923 (acte anglican à St-Peter, à Malbaie). Edith Emely LeGresley est décédée le 25 août 1945 au même endroit.

De cette famille, il n'y a plus de descendants dans le secteur Pointe-St-Pierre et Malbaie. Toutefois, le nom LeGros sera préservé, comment ? À Pointe-St-Pierre une propriété ressort des autres. C'est la maison LE GROS: une maison imposante, architecturale, ancestrale et historique. Plusieurs partenaires y compris les propriétaires actuels, la Ville de Percé, l'Université Laval, étudient les avenues pour sa préservation. Dès que possible, allez la visiter, des surprises vous attendent...

Réjean Martel, généalogiste

Généalogie par Réjean Martel

« LE GROS »



Il existe en Gaspésie des familles peu ou mal connues. La famille LeGros est l'une d'elles. Peu de documentation et peu d'écrits font en sorte que des erreurs d'informations (lire interprétations) peuvent circuler autant par écrit que par Internet...

Il est rare que l'on utilise le conditionnel, mais dans ce cas-ci, nous sommes obligés d'en tenir compte. John LeGros serait baptisé à l'Île Jersey vers 1840. Vers 1865, il se marie avec Marie Anne née vers 1849 (c'est probablement Mary-Anne-Louisa Alexander). Le baptême et le mariage de ces gens ne sont pas encore retracés. Edith Maud, leur fille naît le 25 octobre 1874 et décède le 8 octobre 1875 (registre anglican St-Peter à Malbaie). Entre-temps, la maman (Mary-Annie

Louisa Alexander) est décédée au même endroit le 23 janvier 1875. Qu'arrive-t-il de John LeGros? Pour le moment, nous n'avons pas d'autres informations.

Ce qui retient notre attention, c'est le fils de ce couple : John James. Il est né depuis 1866 à Malbaie (son acte de baptême n'est pas encore trouvé). Il se serait marié vers 1895 (acte non trouvé) avec Edith Emily LeGresley née le 4 octobre 1871 à Pointe-St-Pierre mais les parents demeuraient à Malbaie.

Du couple Legros-LeGresley naissent six (6) enfants :

1. John Arthur, né le 16 octobre 1897, marié à Muriel LeHuquet
2. Gladys Muriel, née ?, baptisée 1904, mariée avec James Ralph Cooper
3. Doris Emily, née ?, baptisée 1906, mariée avec le Rév. Edward Cecil Ward
4. Sydney, né ? baptisée 1907, marié avec Margaret Ellen Bathurst
5. Winnifred, née ?, baptisée 1910, célibataire, réside à Pointe-St-Pierre
6. Harold, né ? baptisé 1912, décédé à 9 ans suite à un accident.

John James est décédé le 1er février 1923 (acte anglican à St-Peter, à Malbaie). Edith Emely LeGresley est décédée le 25 août 1945 au même endroit.

De cette famille, il n'y a plus de descendants dans le secteur Pointe-St-Pierre et Malbaie. Toutefois, le nom LeGros sera préservé, comment? À Pointe-St-Pierre une propriété ressort des autres. C'est la maison LE GROS: une maison imposante, architecturale, ancestrale et historique. Plusieurs partenaires y compris les propriétaires actuels, la Ville de Percé, l'Université Laval, étudient les avenues pour sa préservation. Dès que possible, allez la visiter, des surprises vous attendent...

Réjean Martel, généalogiste

Jersey Recipe

Bread and Butter Pudding (serves 4)

6 slices of white bread or fruit gâche (if using gâche, leave out the fruit)	Nutmeg
120g / 4 oz sultanas or currants	3 eggs
60g / 2oz demerara sugar (30g / 1 oz if using gâche)	30g / 1oz butter
	275ml / 10 fl oz milk

Butter the bread on both sides then cut each slice diagonally. Lay the triangles along a buttered dish, sprinkling the dried fruit in between the slices. Dust with sugar and a grating of nutmeg. Beat the eggs then add the milk. Pour over the bread. Bake at 180°C, 350°F, Gas 4 for thirty minutes.



Recette de Jersey

Pudding au pain et beurre

6 tranches de pain blanc ou aux fruits	Muscade
120g / 4 onces de raisins Sultanas ou Currants	3 œufs
60g / 2 onces de cassonade (30g/1 once si du pain aux fruits est utilisé)	30g / 1 once de beurre 275ml/10 onces de lait

Beurrer les deux côtés du pain et couper chaque tranche diagonalement. Déposer les triangles dans un moule beurré et répandre les fruits secs sur et entre les tranches. Saupoudrer de sucre et de muscade. Battre les œufs et ajouter ensuite le lait. Verser sur le pain. Cuire à 180°C—350°F— pendant environ trente minutes.

Island Kitchen de Marguerite Paul



Veuillez noter

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque à : Yvette Cabot, Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.

Please note

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution to :Yvette Cabot, Association Gaspé-Jersey-Guernesey, Case postale 6004, Gaspé (Québec) G4X 1A0.